м 1567466

ЗАПИСКИ

Общества изученія Амурскаго края

Филіальнаго Отдѣленія Приамурскаго Отдѣла
ИМПЕРАТОРСКАГО
Русскаго Географическаго Общества.

ТОМЪ V.

Выпускъ II.

РУССКО-ОРОЧЕНСКІЙ

СЛОВАРЬ

ъ.

Сергѣя Леонт

ональная
иотека РС(Я)

ладивостокъ.
Типографія Н. В. Ремезова.
1895.

КРАТКІЙ
РУССКО-ОРОЧЕНСКІЙ
СЛОВАРЬ
СЪ
ГРАММАТИЧЕСКОЙ ЗАМѢТКОЙ.

Нарѣчіе бассейна рѣки Тумнинъ, впадающей въ Татарскій проливъ, сѣвернѣе Императорской гавани.

Составилъ
Сергѣй Леонтовичъ.

Национальная библиотека. РС(Я)

ВЛАДИВОСТОКЪ.
Типографія Н. В. Ремезова.
1895.

№ 1567 466

Препятствій къ напечатанію со стороны цензуры не встрѣчается.

Цензоръ, Директоръ гимназіи *Н. Вознесенскій.*

3 февраля 1896 г.

КОЛЛЕКЦИЯ

Ю.А. и Л.И. СЕМ

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Прилагаемый словарь составленъ въ бытность мою въ эспедиціи, снаряженной военнымъ вѣдомствомъ лѣтомъ 1894 года, для изслѣдованія бассейна рѣки Тумнинъ, (впадающей въ Татарскій проливъ, сѣвернѣе Императорской гавани), въ сельско-хозяйственномъ, лѣсопромышленномъ и военномъ отношеніяхъ. Въ экспедицію эту взятъ былъ существовавшій уже въ то время ороченскій словарь г. А. Протодіаконова, изданный православнымъ миссіонерскимъ обществомъ. Но, паче чаянія, онъ оказался почти совершенно безполезнымъ. Причины этого заключаются въ томъ, во первыхъ, что главная масса словъ этого словаря относится, по утвержденію тумнинскихъ ороченъ, къ амурскому нарѣчію, которое для большинства изъ нихъ, не побывавшихъ на Амурѣ, не совсѣмъ понятно; во вторыхъ, словарь этотъ не даетъ никакихъ указаній на общіе основные законы

ороченской рѣчи. Эти обстоятельства и послужили побудительной причиной къ составленію предлагаемаго словаря.

Составленъ онъ, главнымъ образомъ, по опросамъ лучшаго мѣстнаго переводчика, одного изъ наиболѣе развитыхъ ороченъ, старика Тимофея Неко изъ селенія Дата, въ устьѣ р. Тумнинъ. Показанія его, до извѣстной степени, провѣрены какъ опросами нѣкоторыхъ другихъ ороченъ, такъ и повторными вопросами его самого. Но, несмотря на это, предлагаемый словарь далеко не можетъ считаться безукоризненнымъ. Надо имѣть въ виду, что для ороченъ всякая, вообще, умственная работа и, особенно, процессъ отвлеченнаго мышленія— являются дѣломъ весьма и весьма не легкимъ. Случалось, напримѣръ, что послѣ получасовой совмѣстной работы у переводчика выступали уже на лбу крупныя капли пота, и онъ, видимо, изнемогалъ. Понятно, послѣ этого, почему онъ, не смотря на мои задабриванія, всячески уклонялся отъ разспросовъ или же старался, какъ можно, скорѣе отдѣлаться отъ нихъ, отвѣчая, подчасъ, недостаточно обдуманно. Приходилось въ такихъ случаяхъ прибѣгать къ уловкамъ и хитростямъ и, выждавъ благопріятную минуту, возобновлять снова свои разспросы. Такимъ образомъ, въ силу всего этого, съ одной стороны, а также и вслѣдствіе чрезвычайной тонкости

и сбивчивости произношенія, обусловливаемой отсутствіемъ письменности и крайней склонностью языка къ провинціализму, многое въ предлагаемомъ словарѣ выяснить вовсе не удалось, многое выяснено не вполнѣ, а многое, быть можетъ, и записано не совсѣмъ точно. Въ такомъ случаѣ, дѣло другихъ—дополнить и исправить его!

Генеральнаго Штаба,

Капитанъ **Сергѣй Леонтовичъ.**

22-го декабря 1895 года

Владивостокъ.

ГРАММАТИЧЕСКІЯ ЗАМѢТКИ.

О происхожденіи ороченскаго языка узнать, путемъ разспросовъ, что либо опредѣленное не удалось. Но несомнѣнно, что сосѣднія народности оказали на него значительное вліяніе, вливъ въ него цѣликомъ многіе свои корни и слова. Такъ, въ ороченскомъ языкѣ встрѣчается значительное число чисто китайскихъ корней и словъ, имѣются въ немъ также тунгузскія, гольдскія, гилякскія и даже цѣликомъ русскія слова, составляющія уже какъ-бы послѣднее по времени наслоеніе.

По степени своей законченности, по богатству понятій и соотвѣтственныхъ имъ словъ или оборотовъ рѣчи, ороченскій языкъ находится нынѣ въ одной изъ первыхъ стадій своего развитія. Отвлеченностей онъ почти не признаетъ; многихъ самыхъ обыденныхъ понятій не имѣетъ, ограничивая эти понятія тѣснымъ кругомъ обстановки своей полукочевой, полубродячей, полуосѣдлой жизни и черпая оттуда слова для выраженія тѣхъ понятій, кои выходятъ за предѣлы этого круга. Такъ, напримѣръ, для выраженія даже такихъ понятій, какъ страны свѣта, отдѣльныхъ словъ не суще-

ствуетъ, и для обозначенія ихъ пользуются словами, выражающими, въ дѣйствительности, вѣтра, дующіе по этимъ направленіямъ.

Письменности ороченскій языкъ также не имѣетъ, и въ силу этого его нельзя считать прочно установившимся ни въ отношеніи всѣхъ грамматическихъ его формъ, ни въ отношеніи произношенія, нѣкоторая произвольность котораго становится очевидной при повторныхъ вопросахъ даже одного и того же лица. Отсюда также понятна и та крайняя склонность къ провинціализму, которую обнаруживаетъ ороченская рѣчь, особенно, если принять во вниманіе разъединяющее значеніе суровой еледоступной природы, низкій, сравнительно, уровень умственнаго развитія, отсутствіе общихъ интересовъ у различныхъ группъ этой народности и пр. Даже такія незначительныя, сами по себѣ, разстоянія, какъ 25—50 верстъ, при этихъ условіяхъ оказываютъ на языкъ уже замѣтное въ этомъ отношеніи вліяніе. Такъ, напримѣръ, въ с. Дата соболь называютъ—Носо, а въ Императорской гавани уже говорятъ Ноho; стрѣла для соболя: въ Дата—Данго, въ с. Мулидатани.—Гарпа$\frac{h}{г}$а; шляпа: въ Дата—Порогдо, въ Имп. гавани – Ау; бѣлка: въ Дата—Олоки, въ Мулидатани—Хоко; шестовая (рѣчная) лодка: на р. Тумнинъ—Тамтыha, въ с. Копи—Аккэна; кисетъ: въ Дата—Паду, въ Имп. гавани—

Хали; комаръ: въ Дата—Гамакта, въ Акудатани и Мулидатани—Гармакта и пр. По оборотамъ рѣчи, ороченскій языкъ не лишенъ нѣкоторой картинности и извѣстной доли своеобразной поэзіи. Такъ, напримѣръ, фраза: «солнце взошло», по—ороченски звучитъ «сяу гаппаѣани», что въ образномъ переводѣ, собственно, означаетъ: «солнце воспрянуло изъ моря, какъ стрѣла лука». По фонетикѣ своей, ороченскій языкъ чрезвычайно энергиченъ и въ то же время своеобразно музыкаленъ. Кромѣ того, онъ въ высшей степени приспособленъ къ условіямъ охотничьей жизни самихъ ороченъ, давая имъ возможность переговариваться между собою на значительныхъ разстояніяхъ. Но въ то же самое время произношеніе ороченскаго языка до крайности тонко въ томъ смыслѣ, что малѣйшее измѣненіе этого произношенія, для насъ почти неуловимое, дѣлаетъ уже самое слово, подчасъ, совершенно непонятнымъ для орочена. Въ этомъ отношеніи ороченскій языкъ весьма походитъ на китайскій, который, какъ извѣстно, обладаетъ подобнымъ же свойствомъ. Если, послѣ всего вышесказаннаго, принять во вниманіе, что ороченской рѣчи, вообще, свойственны такіе звуки, какихъ нѣтъ вовсе въ русскомъ языкѣ, и что въ числѣ ихъ имѣется значительное число гортанныхъ и носовыхъ звуковъ, то

станетъ понятнымъ, почему произношеніе этого языка нельзя не отнести къ числу весьма трудныхъ.

Особенности произношенія и своеобразные звуки ороченской рѣчи видны изъ нижеслѣдующаго:

Звукъ г имѣетъ троякое произношеніе:

Твердое **г** произносится, какъ обыкновенное **г** въ русской литературной рѣчи (въ словахъ: «городъ, нога»), или какъ французское gu или нѣмецкое g (въ словахъ: «guerre, gross).

Мягкое **г** (которое обозначимъ черезъ h) произносится мягко, съ гортаннымъ придыханіемъ, какъ это слышится въ русскихъ словахъ: «благо, тогда», или какъ звучитъ **г** въ малороссійскомъ языкѣ или h—въ нѣмецкомъ, но безъ придыханія **х**.

Глухое **г** (которое обозначимъ черезъ h со знакомъ краткости — $\breve{h}$) произносится также, какъ и предыдущее мягкое h, но короче, становясь во многихъ случаяхъ почти незамѣтнымъ или совсѣмъ нѣмымъ, на подобіе французскаго h-muet.

Звукъ е имѣетъ два вида, чистый и сгущенный:

Чистый звукъ **е** встрѣчается очень рѣдко и почти всегда въ концѣ словъ. Произносится онъ всегда съ придыханіемъ, какъ въ русскомъ словѣ: «есть».

Сгущенный звукъ **е**, соотвѣтствующій дифтонгу **іо**, встрѣчается гораздо чаще, особенно, въ срединѣ словъ. Обозначать его будемъ при посредствѣ іотированной буквы **е** (ё). Произносится этотъ звукъ двояко: чисто, безъ придыханія, какъ, напримѣръ, въ словѣ: «гнѣзда», что обыкновенно имѣетъ мѣсто тогда, когда онъ стоитъ въ срединѣ слова или же сочетается съ согласными звуками, изъ коихъ наиболѣе частыми спутниками его являются носовые звуки или шипящій звукъ **ж**. Въ остальныхъ же случаяхъ, а именно, когда звукъ ё стоитъ въ началѣ или въ концѣ слова, онъ произносится съ болѣе или менѣе длиннымъ придыханіемъ, въ родѣ того, какъ онъ звучитъ въ словѣ: «ёжъ».

Звукъ и во многихъ словахъ, въ силу гортаннаго произношенія, звучитъ, какъ **ы**, особенно, если онъ стоитъ въ началѣ слова. Въ такихъ случаяхъ будемъ его обозначать просто буквой **ы**.

Звукъ л произносится всегда мягко, какъ во французскомъ и нѣмецкомъ языкахъ или въ нѣкоторыхъ русскихъ словахъ, напр., въ словѣ: «лѣто».

Звукъ с имѣетъ двоякое произношеніе:

Чистое **с** произносится, какъ обыкновенно, въ русской рѣчи.

Шипящее **с** произносится своеобразно, какъ звукъ средній между **с** и **ш**. Обозначать его будемъ подчеркнутой буквой **с** (**с̲**).

Звукъ э имѣетъ также двоякое произношеніе:

Твердое **э** (которое такъ и будемъ обозначать) звучитъ открыто, какъ въ словахъ: «этотъ, эхо», и соотвѣтствуетъ французскому è-ouvert. Иногда это **э**, имѣя послѣ себя мягкій звукъ, переходитъ въ нѣсколько сжатый звукъ, какъ въ словахъ: «эти, поэзія», напоминая собой французское é-fermé.

Мягкое **э** звучитъ, какъ наше **ѣ**, но въ твердомъ, открытомъ его произношеніи, какъ, напримѣръ, въ словахъ: «бѣлъ, бѣда, хлѣбъ». Обозначать этотъ звукъ будемъ буквой **ѣ**.

Звуки ю и ***я***—тѣ же, что и въ русскомъ языкѣ и произносятся они также двояко, какъ и звукъ ё.

Носовые звуки весьма распространены въ ороченской рѣчи и образуются они изъ сочетанія носового звука **н** (рѣдко **м**) со всѣми гласными, за исключеніемъ звука **и**. Обозначать эти звуки будемъ помощію надстрочнаго тирэ сверхъ соотвѣтствующихъ буквъ, а именно: **а̄н**, **о̄н**, **ӯн**, **ы̄н**, **э̄н**, **ю̄н**, **я̄н**.

Гортанный своеобразный звукъ, соотвѣтствующій согласному дифтонгу **нг**, будемъ обозначать этими же буквами, но со знакомъ дугообразной ковычки надъ ними **н͡г**. Произношеніе этого гортаннаго звука до крайности трудно. Такъ, чтобы произвести этотъ звукъ, нужно: сжавъ гортань, при едва открытомъ ртѣ, произнести тихо и нѣсколько въ носъ сначала согласную **н**, вмѣстѣ съ предшествовавшимъ ей гласнымъ звукомъ, и затѣмъ тотчасъ же, ударяя корнемъ языка въ нёбо (какъ-бы щелкая), стараться произвести одновременно и другой звукъ **г**, но такъ, чтобы онъ почти слился съ предшествовавшимъ носовымъ **н** и чтобы отдѣльно не было слышно ни звука **н**, ни звука **г**.

Какъ общее правило произношенія, слѣдуетъ принять, что удареніе почти исключительно ставится на послѣднемъ слогѣ или на послѣднемъ гласномъ звукѣ. Тамъ, гдѣ являются исключенія изъ этого общаго правила, въ словарѣ поставлены, въ соотвѣтственныхъ мѣстахъ, надстрочные знаки ударенія (ˋ). Другая особенность произношенія въ ороченскомъ языкѣ состоитъ въ томъ, что во многихъ словахъ нѣкоторые звуки, въ особенности, рядомъ стоящіе гласные, произносятся весьма быстро, какъ бы сливаясь въ болѣе или менѣе пол-

ные дифтонги. Въ такихъ случаяхъ въ словарѣ поставленъ надстрочный знакъ краткости (⏑).

Почти всѣ слова ороченскаго языка оканчиваются на гласные звуки. Исключеній изъ этого правила весьма и весьма не много, да и тѣ могутъ считаться сомнительными. Вообще, въ словарѣ всѣ сомнительные формы, слова, слоги и звуки, выяснить кои положительнымъ образомъ не удалось, обозначены знакомъ вопроса (?) вмѣстѣ со скобками, въ которыя заключены сомнительныя части словъ въ тѣхъ случаяхъ, когда сомнѣніе относится не къ цѣлому слову, а къ нѣкоторой его части. Скобки же, безъ знака вопроса, означаютъ тѣ формы, окончанія или звуки, кои, по личному мнѣнію, являются болѣе правдоподобными въ сомнительныхъ или очевидно неправильныхъ случаяхъ. Тамъ же, гдѣ существуетъ двоякое произношеніе, таковое изображено въ словарѣ въ видѣ дроби, числитель коей относится къ болѣе правильному изъ нихъ.

Законъ словообразованія выяснить вполнѣ не удалось. Но не подлежитъ сомнѣнію, что и въ словахъ ороченскаго языка существуютъ извѣстныя неизмѣняющіяся части—корни, при соединеніи коихъ съ разными, но въ то же время вполнѣ опредѣленными для каждаго случая, окончаніями измѣняется и самый смыслъ всего слова. Указаніемъ на это могутъ служить слѣ-

дующіе примѣры: товаръ—х$\frac{у}{о}$да, продавать—х$\frac{у}{о}$даси, продажа—ходасино; кашель—симпи, кашлять—симписи; обманъ—агга, обманывать—аггалэй; разговоръ—дынганайнѣ, разговаривать—дынганэй; болѣть—ануси, больной (человѣкъ)—анусинѣ; хорошо-ая, добрый (человѣкъ)—аянѣ; скупость—кута, скупой—кутанѣ; отверстіе—укка, дверь—уккапту; сапоги—унта, босой—унталачи; вѣсы—данкся, вѣсить—данксялэй; весло—гэу, грести—гэули, греби—гэулиһа, гребите—гэулиһасё, я гребу—гэумѣ, гэулимѣ, я гребъ—гэулиһамѣ, я буду грести—гэулиджянһае, гэулиджямѣ, гребцы—гэулимды; заботливый—пакси, беззаботный—паксіаси; мясо—укта, человѣкъ-нѣ, мясо человѣка—нѣуктани (ни—смягченіе).

По своему составу, ороченскій языкъ заключаетъ въ себѣ почти всѣ тѣ же части рѣчи, что и русскій, за исключеніемъ только нѣкоторыхъ отглагольныхъ формъ, но за то съ присоединеніемъ, взамѣнъ ихъ, особой совершенно своеобразной отглагольной неизмѣняющейся формы, напоминающей собою французское причастіе прошедшее (participe passé). Имѣется въ этомъ языкѣ также и другая своеобразная часть рѣчи, выполняющая, повидимому, роль вспомогательнаго глагола.

Главная часть рѣчи—это **глаголъ.** Онъ имѣетъ два *залога*: дѣйствительный и средній. Существуютъ

также и возвратные глаголы, но по строенію своему и формамъ они, повидимому, ничѣмъ отъ другихъ глаголовъ не отличаются.

О существованіи различныхъ *видовъ* у глаголовъ сказать что либо опредѣленное—нельзя. Можно только предполагать наличіе вида совершеннаго и несовершеннаго, намёкомъ на кои могутъ служить своеобразныя формы нѣкоторыхъ глаголовъ въ спряженіи ихъ въ прошедшемъ времени, какъ, напримѣръ, полная форма глагола «варить», указанная въ таблицѣ спряженій. Быть можетъ, что и сокращенныя формы будущаго времени, указанныя въ той же таблицѣ, суть не что иное, какъ своеобразное выраженіе того же совершеннаго вида въ будущемъ времени. Что же касается однократнаго и многократнаго видовъ, то подмѣтить ихъ не удалось. **Наклоненій** глаголы имѣютъ три: неопредѣленное, повелительное и изъявительное. *Неопредѣленное* наклоненіе характеризуется, въ общемъ, весьма разнообразными, по первому взгляду, окончаніями: **чи, си, эй, ай, ой, уй, ый, вѣ** и **ви**, употребляемыми въ большинствѣ случаевъ, и слѣдующими: **ый, ди, ли, ни, а, о, е, и, й**, сравнительно болѣе рѣдкими. Но при всемъ своемъ разнообразіи, почти всѣ эти окончанія имѣютъ одинъ и тотъ же общій звукъ—**и**; тамъ же, гдѣ онъ отсутствуетъ, можно предполагать, въ виду крайне ограниченнаго числа

подобныхъ примѣровъ, что мы имѣемъ дѣло въ этихъ случаяхъ или съ неправильными глаголами или съ простыми неточностями произношенія и записи.

Повелительное наклоненіе характеризуется окончаніями: **ha**—для единственнаго числа и **hacё**—для множественнаго. Звукъ **a** въ этихъ окончаніяхъ переходитъ иногда въ **o**, что же касается согласнаго звука h, то въ иныхъ случаяхъ онъ или въ значительной степени заглушается, становясь еле замѣтнымъ, или исчезаетъ вовсе, дѣлаясь нѣмымъ, или-же, наконецъ, переходитъ въ **к** или **ч**. Глаголы на **гэй**, **эй** имѣютъ въ повелительномъ наклоненіи, въ большинствѣ случаевъ, вмѣсто звука h,—звукъ **к**, или окончанія: **ка**, **касё**, вмѣсто **ha**, **hacё**. Напримѣръ: спать—аппинэй, спи—аппин**ка**, спите—аппин**касё**. Иногда эти полныя окончанія претерпѣваютъ какъ-бы сокращенія и въ такихъ случаяхъ звукъ **к** пропадаетъ совсѣмъ. Напримѣръ: говорить—дыганэй, говори—дыган**ка** (полное) или дыга**на** (краткое). Глаголы на **ой** въ большинствѣ случаевъ замѣняютъ въ повелительномъ наклоненіи основной его звукъ h—звукомъ **ч**, напримѣръ: забыть—оммой, забудь—оммо**чо**, забудьте—оммо**чосё**.

Помимо этихъ основныхъ формъ повелительнаго наклоненія существуетъ повидимому еще одна чрезвычайно своеобразная форма, подмѣченная въ трехъ

Национальная библиотека РС(Я

слѣдующихъ, случайно схваченныхъ примѣрахъ: приходи—ама**сяе** (мѣсто—ама**ка**), съѣзди—ганджя̄**h**а**е** (вмѣсто гай**h**а или ига̄на**h**а) и сдѣлай оджё**нh**о**е** (вмѣсто-о͡**h**о). Быть можетъ, онѣ служатъ для выраженія повелительнаго наклоненія въ будущемъ времени, а быть можетъ, тутъ имѣетъ мѣсто какое либо недоразумѣніе. Выяснить смыслъ этихъ формъ и законъ ихъ образованія—не удалось.

Повелительное наклоненіе, вообще, имѣетъ совершенно различныя формы для положительныхъ (или утвердительныхъ) и для отрицательныхъ случаевъ.

Утвердительныя формы указаны уже выше и могутъ быть получены двоякимъ путемъ:

или 1) беря цѣликомъ утвердительныя формы 2-го лица единственнаго и множественнаго чиселъ спряженія даннаго глагола въ настоящемъ времени, но безъ личныхъ мѣстоимѣній, или же 2) если спряженіе глагола неизвѣстно, эти формы могутъ быть образованы непосредственно изъ его корня, присоединеніемъ къ нему соотвѣтственныхъ окончаній: **h**а-**h**ас**ё**, **ка-кас**ё, **чо-чос**ё. Напримѣръ: зажигать—джягдый, зажги—джягды**h**а, зажгите—джягды**h**ас**ё**; спать—аппинэй, спи (те)—аппин**ка**(с**ё**); забыть—оммой, забудь (те) оммо$\frac{ч}{h}$о (с**ё**).

Отрицательныя формы повелительнаго наклоненія образуются всегда при помощи особыхъ словъ или ча-

стицъ, (какъ-бы выполняющихъ роль вспомогательнаго глагола), присоединяемыхъ къ особой своеобразной и неизмѣняющейся формѣ глагола, напоминающей собою неизмѣнное причастіе прошедшаго времени иностранныхъ языковъ. Частицы эти, или вспомогательные глаголы—слова, слѣдующія, **адьжи**—для един. числа и **аджисю**—для множественнаго. Неизмѣнная же форма есть, въ сущности, 3-е лицо настоящаго времени, безъ мѣстоимѣнія и можетъ быть образована изъ корня придачей къ нему окончаній **я**, ё, съ однимъ изъ слѣдующихъ предыдущихъ гласныхъ звуковъ: **а, о, у, і, й**. У нѣкоторыхъ неправильныхъ глаголовъ въ формахъ повелительнаго наклоненія окончаній или вовсе не бываетъ, ограничиваясь однимъ корнемъ, или же они, сравнительно съ вышеуказанными, значительно измѣняются и переходятъ въ: **ча** (адьяча—отъ адьячимѣ—помню), **чэ** (байчэ—отъ байчи—ловить, промышлять), **гэ** (амагэ—отъ амагэй—приходить) **да** (будда—умираетъ), **на** (тупина—плюетъ), **ла** (нгала—боится и пр. Такимъ образомъ, въ общемъ, главныя отрицательныя формы повелительнаго наклоненія будутъ: не рѣжь—адьжи хойя, не рѣжьте—аджисю хойя, не разсыпь—адьжи онкоё, не разсыпьте—аджисю онкоё, не лови—адьжи байчэ, не приходите—аджисю амагэ, не умирай—адьжи будда, не плюйте—аджисю тупина, не бойся—адьжи

нгала и т. п. Частица **адьжи** выговаривается, какъ среднее—между адьжи, адьзи и адьи.

Въ изъявительномъ наклоненіи глаголы измѣняются по лицамъ, числамъ и временамъ, имѣя какъ кажется, различныя формы для видовъ: совершеннаго и несовершеннаго.

Чиселъ—два: един. и множественное. Лицъ—шесть, какъ и въ русскомъ языкѣ: 3— един. и 3 множ. Различіе пола (рода) дѣйствующихъ лицъ—отсутствуетъ. Временъ—три: настоящее, прошедшее и будущее. Каждое изъ нихъ, въ свою очередь, имѣетъ три совершенно различныя формы: утвердительную (или положительную), отрицательную и вопросительную.

Утвердительныя формы: а) **Настоящаго времени**, въ большинствѣ случаевъ, могутъ быть образованы, изъ корня присоединеніемъ къ нему соотвѣтственно, для разныхъ лицъ окончаній: **мѣ, ha, я, ho, hасё, я**. Но для нѣкоторыхъ глаголовъ, оканчивающихся въ неопредѣленномъ наклоненіи на **чи, си,** указанныя выше отличительныя окончанія настоящаго времени измѣняются соотвѣтственно въ: **симѣ, ho, сія, сьяho, hесё, сія**. Для благозвучія, иногда между корнемъ и флексіями вставляются вспомогательные гласные или согласные звуки: **й,** ё и др.

б) **Прошедшее** время образуется у большинства глаголовъ изъ формы повелительнаго наклоненія един. чис. при помощи окончаній **мѣ, сѣ, нѣ, мо, со, т$\frac{ѣ}{з}$**. У глаголовъ, имѣющихъ въ повелительномъ наклоненіи, вмѣсто звука h, звукъ **к** или **ч**, передъ этими окончаніями прошедшаго времени появляется иногда слогъ **ки** или **чи**, въ который, повидимому превращается въ этихъ случаяхъ знаменательное окончаніе повелительнаго наклоненія **hа**.

Помимо этихъ, указанныхъ уже выше и наиболѣе распространенныхъ формъ прошедшаго времени, существуютъ въ ороченскомъ языкѣ, для нѣкоторыхъ глаголовъ, еще и другія формы, какъ бы болѣе развитыя или полныя, дающія поводъ, въ силу присущаго имъ значенія, думать, что онѣ служатъ для выраженія совершеннаго вида этихъ глаголовъ. Образующими окончаніями этой второй группы формъ прошедшаго времени служатъ, въ сущности, тѣ-же предыдущія флексіи, но нѣсколько лишь измѣненныя приставкой впереди нихъ слога **чи** или **си**, а именно: **чимъ, чисѣ, чинѣ, чимо, чисё. чит$\frac{ѣ}{з}$** Другое отличіе этихъ формъ заключается еще и въ томъ, что онѣ образуются присоединеніемъ этихъ окончаній не къ формѣ глагола въ повелительномъ наклоненіи, а непосредственно—къ самому корню. Возможно, что эти послѣднія формы суть своеоб-

разный и неразъясненный видъ того же настоящаго времени, на которое онѣ походятъ процессомъ своего образованія. Иногда, впрочемъ, этотъ какъ бы излишній слогъ **чи** или **си** вставляется и въ нормыя—нормальныя формы прошедшаго времени, помѣщаясь непосредственно послѣ корня или передъ полными его окончаніями—**hамѣ**, **hасѣ** и т. д. Напримѣръ: я одѣяби татычи**hамѣ**, вмѣсто татыhамѣ или татыкимѣ и т. д.

в) **Будущее время** образуется непосредственно изъ корня глагола помощію особыхъ окончаній: полныхъ и краткихъ. Полныя окончанія слѣдующія: **джянhае, джянhасѣ, джянhанѣ, джянhамо джянhасё джянhанг** $\frac{ѣ}{э}$ и краткія: **джямѣ, джясѣ, джянѣ, джямо, джяс** $\frac{ё}{о}$, **джят** $\frac{ѣ}{э}$. Эти послѣднія окончанія иногда нѣсколько видоизмѣняются, въ зависимости отъ звуковъ, составляющихъ окончаніе глагола въ повелительномъ или неопредѣленномъ наклоненіяхъ, переходя, напримѣръ, для 1-го лица ед. чис. послѣдовательно въ джамѣ, джа $\frac{а}{я}$ пѣ джё $\frac{м}{и}$ъ, дзёмѣ, дзямѣ и т. п.

Всѣ эти окончанія, какъ полныя, такъ краткія, состоятъ въ сущности, изъ тѣхъ же флексій прошедшаго времени, но только болѣе или менѣе удлиненныхъ при помощи особыхъ предетавокъ: дж $\frac{ан}{ё}$ на или

дж$\frac{я}{е}$, характеризующихъ, вообще, будущность извѣстнаго дѣйствія. Только въ окончаніи 1-го лица ед. числа, полной формы замѣтна значительная разница, а именно: первичная флексія **мѣ**, сократившись, перешла въ одиночный звукъ **е**. Кромѣ того, въ окончаніи 2-го лица множес. числа краткой формы послѣдній гласный звукъ **о**, свойственный первичной флексіи прошедшаго времени, является нѣсколько смягченнымъ, перейдя въ ё. Но надо, вообще, не забывать, что уловить тонкое произношеніе ороченскаго языка весьма не легко, особенно, при наличности носовыхъ, свистящихъ или шипящихъ звуковъ, и что въ силу этого, быть можетъ, въ данномъ случаѣ имѣетъ мѣсто простая неточность записи, легко возможная, вообще, и въ другихъ случаяхъ. Краткія формы будущаго времени употребляются сравнительно, не рѣдко, но, почти исключительно ограничиваются первыми тремя лицами, сливаясь, затѣмъ, или переходя въ общія полныя формы.

Отрицательныя формы: а) **Настоящаго времени** образуются при помощи особаго слова, выполняющаго роль вспомогательнаго глагола, и при посредствѣ неизмѣнной отглагольной формы, о которой говорилось уже выше. Вспомогательный (отрицательный) глаголъ имѣетъ для разныхъ лицъ и временъ различныя формы. Для настоящаго времени онѣ—слѣдующія: **асим**$\frac{и}{ъ}$,

асиси, асѣ, асю, асисю, асѣ. Для образованія отрицательныхъ формъ первыхъ двухъ лицъ обоихъ чиселъ слѣдуетъ соотвѣтственныя формы вспомогательнаго глагола поставить рядомъ и впереди неизмѣнной формы глагола. Для образованія же третьихъ лицъ, слѣдуетъ—соотвѣтственныя формы вспомогательнаго глагола,—сливающіяся, сущности въ одну форму, приставить непосредственно къ корню глагола, образуя одно слово. При отсутствіи благозвучія, въ такихъ случаяхъ производятся нѣкоторыя вставки сокращенія или смягченія, напримѣръ: **а**—въ **я**, **о**—въ **ё**, и даже **е** и т. п.

б) **Прошедшее время** отрицательной формы образуется подобно тому, какъ и настоящее время, но съ тою разницею,, во первыхъ, что вспомогательный глаголъ фигурируетъ здѣсь въ нѣсколько другой формѣ, выражающей какъ-бы прошедшее его время, и во вторыхъ, что неизмѣнная форма глагола въ этомъ случаѣ —для всѣхъ уже лицъ, безразлично, имѣетъ впереди себя вспомогательный глаголъ, образуя такимъ образомъ, два отдѣльныхъ слова, а не сливаясь въ одно слово, какъ это имѣетъ мѣсто при образованіи отрицательныхъ формъ для третьихъ лицъ настоящаго времени. Вышеуказанныя формы вспомогательнаго глагола, (какъ-бы въ прошедшемъ времени),—слѣдующія: **ачимъ/и, ачиси, ачини,**

ачиму, ачисю, ачиты. Въ этихъ формахъ частица ачи—неизмѣнная, окончанія же **м$\frac{ъ}{и}$, си, ни, му, сю, ты**—измѣняются для разныхъ лицъ и составлены, повидимому, изъ предпослѣднихъ согласныхъ звуковъ соотвѣтственныхъ окончаній прошедшаго времени, въ утвердительной его формѣ, и послѣднихъ гласныхъ звуковъ—личныхъ мѣстоименій.

в) **Будущее время** образуется подобнымъ же порядкомъ, но вспомогательный глаголъ находится здѣсь снова въ другой уже формѣ, какъ-бы будущаго времени, а именно: **аджянhай, аджянhаси, аджянhанѣ, аджянhаму, аджянhасю, аджянhаты.** Въ этихъ фармахъ, подобно предыдущему, имѣется также неизмѣнная часть **аджянhа**, указывающая, вообще, какъ это мы видѣли раньше, на будущность извѣстнаго дѣйствія. Флексіи же: **й, си, нь, му, сю, ты** — въ сущности, суть тѣ же окончанія прошедшаго времени, но съ нѣкоторой лишь незначительной разницей, а именно: въ первомъ изъ нихъ согласный звукъ **м**, вовсе исчезъ, а гласный звукъ **и** — сократился въ **й**, и въ третьемъ—гласный звукъ **и**—перешелъ въ **ь.**

Такимъ образомъ, въ общемъ, отрицательныя формы глаголовъ образуются при помощи слѣдующихъ особыхъ вспомогательныхъ словъ или глаголовъ: **адьжи** и **аджисю**, **асим$\frac{и}{ъ}$, ачим$\frac{ъ}{и}$** и **аджянhай**, съ ихъ видоизмѣненіями по

лицамъ и числамъ. Но кромѣ только-что указанныхъ и вполнѣ установленныхъ формъ отрицанія, существуютъ, повидимому, еще и другія, законъ образованія коихъ выяснить не удалось. На это наводятъ слѣдующія выраженія: я не понимаю—би тумна**симѣ**, я не вѣрю—би агда**симѣ**, онъ не украдетъ—нуань джёмис$\frac{и}{ѣ}$си. Быть можетъ, первыя два изъ этихъ выраженій суть не что иное, какъ тѣ-же формы прошедшаго времени утвердительнаго вида, но съ измѣненнымъ **ч** на **с**, а быть можетъ и то, что въ процессѣ образованія этихъ отрицательныхъ формъ главную роль играетъ частица или слогъ **си**, вставляемый въ соотвѣтственную форму глагола между корнемъ и флексіей. На это указываютъ, по крайней мѣрѣ, утвердительныя формы этихъ-же глаголовъ, а именно: я понимаю—би тумнамѣ, я вѣрю—би агдамѣ, онъ крадетъ—нуань джёмисія. Эта послѣдняя догадка, пожалуй, будетъ болѣе правдоподобной, особенно, если принять въ соображеніе, что подобное-же значеніе отрицанія, присущее, повидимому, этой частицѣ **си**, наводятъ также и нѣкоторыя другія, встрѣчающіяся въ ороченскомъ языкѣ, формы, выражающія, напримѣръ, противоположныя понятія; именно: боленъ—ануси, здоровъ—анус$\frac{и}{ѣ}$с$\frac{и}{ѣ}$; заботливый—паксн, беззаботный—паксіа**си** и пр. Но въ одномъ случаѣ, впро-

чемъ, частица **си** фигурируетъ уже не какъ вставка, а какъ окончаніе, хотя едва-ли это имѣетъ важное значеніе. Какъ-бы то ни было, но выводить какой либо законъ по этому поводу, въ виду малочисленности примѣровъ, будетъ рискованнымъ, а большаго числа аналогичныхъ примѣровъ—подмѣтить не удалось.

Вопросительныя формы различныхъ временъ образуются непосредственно изъ самого глагола, при помощи однихъ и тѣхъ-же, въ сущности, окончаній, но различно присоединяемыхъ къ соотвѣтственной формѣ глагола.

а) Для **настоящаго** времени окончаніями этими служатъ: **мино, сино, $\frac{а}{е}$нно, уно, сюно, $\frac{а}{е}$нно** и присоединяются они непосредственно къ корню глагола, при чемъ въ иныхъ случаяхъ дѣлаются уступки требованіямъ благозвучія.

б) Для образованія **прошедшаго** времени служатъ тѣ-же окончанія, но нѣсколько измѣненныя или сокращенныя, а именно; **мно, сино, нно, мно сюно, тыно**. Присоединяются-же они уже не къ корню глагола, а къ формѣ повелительнаго его наклоненія един. числа или къ формѣ 2-го лица един. числа настоящаго времени

в) **Будущее время** образуется снова изъ корня, при помощи тѣхъ-же окончаній прошедшаго времени

вопросительной формы, но удлиненныхъ спереди частицей, служащей признакомъ будощности дѣйствія **джянһа**. Окончанія эти **джянһайно, джянһасино, джянһанно, джянһамно, джянһасоно, джянһатыно.** Здѣсь, только въ первомъ случаѣ окончаніе нѣсколько измѣнилось, перемѣнивъ согласный звукъ **м** на краткое **и** —**й.**

Кромѣ изложенныхъ выше вопросительныхъ глагольныхъ формъ, существуетъ также еще одна, сравнительно, мало распространенная отглагольная форма вопроса, а именно: вопроса въ неопредѣленномъ наклоненіи. Но образуется она уже не измѣненіемъ самого слова, какъ это было раньше, а присоединеніемъ къ нему особой частицы **чи,** равнозначущей нашему **ли.** Напримѣръ: зажигать—джягдый, зажечь—ли? джягдый—чи.

Чтобы покончить и съ остальными, неотглагольными, формами вопроса, слѣдуетъ замѣтить, что вопросъ въ такихъ случаяхъ выражается при помощи особаго вспомогательнаго слова: **асида,** располагаемаго впереди другого слова, выражающаго данное понятіе. При этомъ, это послѣднее слово измѣняетъ нѣсколько свой видъ, пріобрѣтая, въ большинствѣ случаевъ, новое приставное окончаніе **но,** въ которомъ звукъ **о** переходитъ иногда въ **у.** Напримѣръ: далеко—гоо, дале-

ко-ли асида гоо, асида гоон$\frac{о}{у}$. Слѣдуетъ имѣть въ виду, вообще, что въ числѣ ороченскихъ глаголовъ и оборотовъ рѣчи есть, повидимому, значительное число неправильныхъ, законы образованія или измѣненія коихъ подмѣтить не удалось. Примѣромъ такихъ неправильныхъ глаголовъ можетъ служить глаголъ „ѣсть“— джяптый, спряженіе котораго показано въ соотвѣтственныхъ мѣстахъ словаря,

Безличныя формы глаголовъ имѣются, какъ кажется, только для настоящаго и прошедшаго временъ. Для настоящаго времени эти формы характеризуются своеобразными окончаніями **но, ḥано,** присоединяемыми непосредственно къ корню; напримѣръ: готово—алано или хуруḥано. Послѣднее изъ этихъ словъ по формѣ своей весьма напоминаетъ 3-е лицо един. чис. прошедшаго утвердительнаго времени, съ измѣненнымъ **ѣ** на **о**. Иногда, но весьма, впрочемъ, рѣдко, эта-же безличная форма вопроса пріобрѣтаетъ видъ 2-го лица един. чис. того-же времени; напримѣръ: темно (не видно)—ḥактасѣ.

Безличныя формы прошедшаго времени знаменуются, въ большинствѣ случаевъ, тѣми-же окончаніями, что и причастія прошедшаго времени страдательнаго залога, а именно: **ḥанѣ, пинѣ**, которыя въ дѣйствительности суть

формѣ 3-го лица един. чис. утвердительнаго прошедшаго времени; напримѣръ: сломалось—буяһанѣ, разсыпалось онколинѣ.

Изъ числа общихъ **отглагольныхъ формъ** обнаружены только: 1) неизмѣняющаяся форма, аналогичная съ нашимъ дѣепричастіемъ или причастіемъ прошедшаго времени иностранныхъ языковъ, о которомъ уже говорилось выше, и 2) причастіе прошедшаго времени страдательнаго залога, которое есть, въ дѣйствительности, не что иное, какъ 3-е лицо един. чис. утвердительнаго прошедшаго времени, взятое безъ мѣстоименія. Характерными его окончаніями служатъ: **һанѣ, пинѣ, кинѣ**, и образовано оно можетъ быть или непосредственно изъ корня, присоединеніемъ къ нему одного изъ этихъ окончаній, въ зависимости отъ фонетическихъ особенностей окончанія даннаго глагола въ неопредѣленномъ наклоненіи, или же—прибавляя слогъ $\frac{\text{и}}{\text{ы}}$**ѣ** къ формѣ даннаго глагола въ повелительномъ наклоненіи ед. числа. Примѣры: смоманный киндаһ**анѣ**, буяһ**анѣ**; расколотый—кахтаһ**анѣ** и пр.

Многія отглагольныя существительныя имѣютъ окончанія 2-го лида един. числа настоящаго времени или окончаніе повелительнаго наклоненія единъ числа, которыя иногда измѣняютъ основной свой звукъ һ на **г**,

а конечную гласную **а** на **о**, ё, **и** и пр. Напримѣръ: вѣникъ —**аппуги**.

Мѣстоименія имѣются въ ороченскомъ языкѣ слѣдующихъ разрядовъ: личныя, вопросительныя, относительныя, притяжательныя и указательныя. Возвратное мѣстоимѣніе—не обнаружено.

Личныя мѣстоименія имѣютъ 6 лицъ: 3—един. числа и 3—множественнаго. Различія по родамъ (поламъ)—не существуетъ, но взамѣнъ того эти мѣстоимѣнія распадаются на два вида: **обыкновенныхъ** или единичныхъ: я—**би**, ты—**си**, онъ (она)—**нуань**, мы—**бу**, вы—**сю**, они (онѣ)—(**нуа**) **нуаты** и 2) **количественныхъ** или, такъ сказать, **совмѣстныхъ**, указывающихъ на то, что извѣстное дѣйствіе (или состояніе) производится (или происходитъ) вдвоемъ, втроемъ и т. д. Эти мѣстоименія—слѣдующія: я—**бида**, ты—**сида**, (онъ) она—**науни**, мы—**биты**, вы—(**сюты**), они (онѣ)—**науты**. Впрочемъ, этотъ видъ мѣстоименій употребляется, сравнительно, весьма рѣдко, особенно,—для послѣднихъ трехъ лицъ.

Первыя, **единичныя**, или **обыкновенныя** мѣстоимѣнія измѣняются по падежамъ, и законы этого измѣненія видны изъ примѣровъ, указанныхъ въ особой таблицѣ склоненій. Падежей всего 6 и тѣхъ-же, что и въ русскомъ языкѣ. Хотя Родительный и Предложный

падежи сходны между собой, и о существованіи Винительнаго падежа можно, въ виду неопредѣленности его формъ, только догадываться, но исключить нѣкоторые изъ этихъ падежей, ограничивъ число ихъ четырьмя, не представляется восможнымъ въ виду того, что существованіе всѣхъ этихъ падежей и, при томъ, — отличныхъ другъ отъ друла становится вполнѣ очевиднымъ при совмѣстномъ разсмотрѣніи формъ склоненій этихъ мѣстоимѣній и именъ существительныхъ.

Винительный падежъ характеризуется, повидимому, сложнымъ звукомъ **a͡ya**, сходнымъ съ французскимъ aoi. Выяснить положительно его форму, или окончаніе, не удалось, какъ вслѣдствіе неуловимости произношенія, съ одной стороны, такъ и въ силу трудности разъяснить вполнѣ переводчику различіе между нашими Винительнымъ и Родительнымъ падежами.

Родительный и Предложный падежи знаменуются окончаніемъ **ау**.

Дательный — окончаніемъ **ду**, удлиненнымъ иногда, вѣроятно, по требованіямъ благозвучія, мягкимъ звукомъ **н (нь)** или слогомъ **нѣ**.

Творительный падежъ имѣетъ вездѣ окончаніемъ слогъ **ди**.

Вопросительныя, указательныя и относительныя мѣстоименія видны изъ словаря.

Мѣстоименія **притяжательныя** имѣются для первыхъ трехъ лицъ двухъ видовъ: полныя и краткія, а для остальныхъ лицъ—только краткія. Вообще, эти мѣстоименія слѣдующія: мой—**м$\frac{и}{э}$ни м$\frac{и}{э}$н$\frac{и}{э}$н$\frac{ѣ}{и}$**; твой—**сини, сининѣ**; его **нуани, нуангинѣ**; нашъ—**мунюуо**; вашъ—**сюныуо**, ихъ—**нуаты**. Краткія формы первыхъ трехъ лицъ употребляются, сравнительно, рѣже и, какъ кажется, преимущественно тогда, когда рѣчь идетъ о предметахъ неодушевленныхъ. Законы склоненій мѣстоименій вопросительныхъ, относительныхъ, указательныхъ и притяжательныхъ—не обнаружены.

Мѣстоименныя нарѣчія и числительныя—указаны въ словарѣ.

Имена существительныя имѣются въ ороченскомъ языкѣ всѣхъ тѣхъ-же видовъ, что и въ русскомъ, за исключеніемъ увеличительныхъ, ласкательныхъ и унизительныхъ, кои открыть не удалось. Именъ существительныхъ, выражающихъ отвлеченныя понятія, замѣчено весьма и весьма ограниченное число. Что-же касается уменьшительныхъ именъ, то о существованіи ихъ можно только догадываться, предполагая что въ процессѣ образованія ихъ изъ обыкновенныхъ формъ именъ существительныхъ играетъ важную роль частица

ни, присоединяемая въ видѣ окончанія къ первоначальному слову. Эта-же частица **ни** присуща въ видѣ окончанія, многимъ названіямъ населенныхъ пунктовъ; напримѣръ, устье рѣки, вообще—Дата, устье рѣки носящей названіе «Мули»—будетъ—мулидата, а населенный пунктъ, деревня въ устьѣ р. Мули – Мулидатани; то же самое отъ р. Аку—деревня у устья этой рѣки носитъ названіе Акудатани и т. п

Различіе по родамъ—отсутствуетъ. Что-же касается различія по числамъ, то единственнымъ намекомъ на существованіе этого различія можетъ служить случайно схваченная своеобразная форма слова: дитя—hита, во множествѣ принимающая окончаніе **эй**—hит**эй**. Но такъ какъ въ другихъ случаяхъ ничего подобнаго замѣтить не удалось, то и самый вопросъ о существованіи различія чиселъ у именъ существительныхъ слѣдуетъ считать открытымъ.

Имена существительныя, подобно мѣстоименіямъ личнымъ, также имѣняются по падежамъ, и подробности этого измѣненія видны изъ таблицы склоненій. Въ общемъ, законъ этихъ измѣненій далеко не такъ ясенъ, какъ въ склоненіяхъ мѣстоименій. Многія формы паде-

жей, для разныхъ именъ, остались вовсе невыясненными, въ особенности, тѣ изъ нихъ, дать понятіе о коихъ переводчику не оказалось возможнымъ. Съ другой стороны, многіе одни и тѣ же падежи имѣютъ для разныхъ именъ различныя окончанія, и въ этомъ отношеніи особенно отличаются Винительный, а затѣмъ —Родительный падежи, которые то схожи между собой, и даже съ Именительнымъ падежемъ, то — совершенно отличны. Такъ, характерными окончаніями Винительнаго падежа служатъ **уа, уо, ва, во, ма**; Родительнаго: тѣ-же **уа**, и **ма** и отличныя: **ау, оу, у, мау, мо, мъ**. Сомнѣваться въ существованіи Винительнаго падежа едва-ли возможно, ибо своеобразность его окончанія, въ иныхъ случаяхъ переходя въ отчетливое **ва, во**, становится совершенно ясной; напримѣръ: Имен. пад.: птица—гаса, Вин. п.: птицу—гасава; Им. п.: халатъ—покто, Вин. п.: поктово; Им. п.:—голова—дэли, Вин. п.:—голову—дэлявань.

Принимая во вниманіе склоненіе личныхъ мѣстоименій, сходное во многомъ со склоненіями существительныхъ, можно принять за болѣе правдоподобныя слѣдующія окончанія: для Винительнаго падежа—**уа, уо, ва, во**, и для Родительнаго—**ау**. Что-же касается

окончанія **ма**, то, быть можетъ, оно есть усѣченное окончаніе полнаго—**мау**, въ которомъ буква **м** вызвана требованіями благозвучія. Отличительныя окончанія остальныхъ падежей болѣе опредѣленны и даютъ возможность заключить, что: 1) Дательному падежу присуще окончаніе **ду**, иногда удлиненное предшествующимъ ему согласнымъ звукомъ **н** и послѣдующимъ гласнымъ звукомъ **и**, вызываемыми благозвучіемъ. Нерѣдко къ этому окончанію **ду** присоединяется слогъ **ни**, въ которомъ, подчасъ, согласная **н** переходитъ въ **м**. Но эту приставку **ни** можно считать не за характерное отличіе только Дательнаго падежа, а скорѣе — за общій признакъ, указывающій на размѣры даннаго предмета (существа) или его мѣстонахожденія. Какъ это мы видѣли уже выше. 2) Творительный падежъ всегда оканчивается на **ди**. 3) Хотя въ окончаніяхъ Предложнаго падежа и замѣтно нѣкоторое разнообразіе, ибо одни слова оканчиваются на **ди**, а другія—на **ду**, но, имѣя въ виду, что звукъ **у** характеризуетъ тотъ-же падежъ въ склоненіяхъ мѣстоименій личныхъ, можно принять за болѣе правильное для него окончаніе—**ду**. Надо при этомъ обратить вниманіе также и на то, что это послѣднее окончаніе **ду** подтверждается, преимущественно, такими примѣрами, въ коихъ понятіе о предложномъ падежѣ является наиболѣе доступнымъ для, сравнительно, ограни-

ченнаго переводчика — орочена, а именно: на водѣ—муду, на лодкѣ—угдаду, на камнѣ—джолонду и пр.

Имена прилагательныя въ ороченскомъ языкѣ имѣются и качественныя, и относительныя. По родамъ они не измѣняются. Что-же касается измѣненія по числамъ, то таковое не выяснено. Имена качественныя способны измѣняться по степенямъ сравненія, коихъ имѣется, повидимому, не вполнѣ опредѣленное для всѣхъ случаевъ число, въ зависимости отъ различныхъ понятій. Степени сравненія образуются двояко: 1) измѣненіемъ самого слова, преимущественно, въ его окончаніи и 2) при посредствѣ особыхъ представокъ. Примѣрами перваго способа образованія степеней сравненія могутъ служить слѣдующія формы: гнилое совсѣмъ—няӈа, гнилое значительно—няӈанѣ, гнилое немного—няйчиӈанѣ, гнилое чуть чуть—няйтукса; мало—уй, меньше—уйва, совсѣмъ мало—уякка. Здѣсь степени сравненія идутъ въ обратномъ порядкѣ, отъ большаго къ меньшему, и образующими отличительными окончаніями служатъ: въ 1-мъ случаѣ—окончаніе **нѣ**, вставка—**чи, йчи** и окончаніе—**тукса**, а во 2-мъ окончанія **ва, ка, якка**. Примѣрами второго способа образованія степеней сравненія являются слѣдующія формы: малый—ничэ, меньше—байда ничэ, еще меньше (совсѣмъ малый)—Бадэ ничэ; хорошее (пріятное)—ая, очень хорошее (пріятное) или лучше (пріятнѣе)—бады ая, самое луч-

шее (пріятное) — чу ая; большой — сагдэ, больше — байда сагдэ, еще больше — бадэ сагдэ, весьма большой — каата бадэ сагдэ, самый большой — чу сагдэ. Изъ этихъ послѣднихъ примѣровъ видно, что превосходная степень образуется представкой **чу**, пріобрѣтающей, такимъ образомъ, значеніе нашего „най“. Остальныхъ степеней сравненія, вообще, больше, чѣмъ у насъ, и онѣ являются менѣе опредѣленными, или законченными. Для образованія ихъ служатъ разныя представки: въ 1-й степени — **байда**, во 2-й — **бадэ**, въ 3-й — **ката**, **каата бадэ**, гдѣ слово „**ката**“ означаетъ, по всей вѣроятности, наше нарѣчіе „еще“. Впрочемъ, многія прилагательныя, повидимому, отступаютъ отъ этихъ правилъ; такъ, напримѣръ, сравнительная степень отъ „высокій“ — гугда, именно: „выше“ звучитъ — уй сиги и имѣетъ и составъ, отличный отъ кореннаго слова, и окончаніе, не подходящее къ выше изложеннымъ правиламъ, являясь какъ-бы исключеніемъ.

Имена прилагательныя относительныя — вещественныя имѣютъ, повидимому, отличительнымъ признакомъ (суфиксомъ) окончаніе **ма**; напримѣръ: серебро — мангу, серебрянный — мангума.

Имена числительныя существуютъ въ ороченскомъ языкѣ, повидимому, только иного значенія, а именно:

количественныя. Порядковыхъ числительныхъ открыть не удалось.

Всѣ первообразныя—простыя числительныя (единицы), а равно и изъ числа остальныхъ: 20, 30, сотня и тысяча—имѣютъ (каждое) отдѣльное наименованіе.

Законъ образованія сложныхъ числительныхъ виденъ изъ особой таблицы и, будучи, въ общемъ, весьма простъ, состоитъ въ слѣдующемъ:

1) Для образованія всѣхъ числительныхъ отъ 10 до 20, а также и свыше 20 и другихъ полныхъ десятковъ, но образуемыхъ прибавленіемъ единицъ къ извѣстному числу десятковъ,—слѣдуетъ названіе соотвѣтствующихъ единицъ приставить непосредственно позади названія числа данныхъ десятковъ, сочетая ихъ иногда между собой при посредствѣ вспомогательнаго звука **н** или цѣлаго слога **на**, вызываемыхъ требованіями благозвучія.

2) Для означенія полныхъ десятковъ всыше 30, а также и всѣхъ полныхъ сотенъ или тысячъ, слѣдуетъ соотвѣтственное названіе числа полныхъ десятковъ, со-

тенъ или тысячъ поставить непосредственно впереди названія одного десятка, сотни или тысячи, сочетая ихъ между собой, подобно предыдущему, тѣми-же вставными звуками **н** или **на**.

Измѣненія именъ числительныхъ по склоненіямъ подмѣтить не случилось.

Нарѣчія, предлоги, союзы и **междометія** имѣются также и въ ороченскомъ языкѣ, но сравнительно, въ весьма ограниченномъ числѣ.

ТАБЛИЦА

спряженій и отглагольныхъ формъ.

I. Примѣръ:

1) Неопредѣленное наклоненіе: **Рѣзать—хойвѣ.**

2) Повелительное наклоненіе: *А) Утвердительныя формы:* рѣжь (ты)—хойһа, рѣжьте (вы)—хойһасё.

Б) Отрицательныя формы: не рѣжь—адьжи хойя, не рѣжьте—аджисю хойя.

3) Изъявительное наклоненіе: *А) Утвердительныя формы:*

а) Настоящее время:

Я рѣжу—би хоймѣ
Ты рѣжешь—си хойһа
Онъ рѣжетъ—нуан$\frac{ь}{и}$ хойя
Мы рѣжемъ—бу хойёһо
Вы рѣжете—сю хойһасё
Они (онѣ) рѣжутъ—нуаты хойя

б) Прошедшее время:

Я рѣзалъ—би хойһамѣ
Ты ,, —си хойһасѣ
Онъ ,, —нуан$\frac{ь}{и}$ хойһанѣ
Мы рѣзали—бу хойһамо
Вы ,, —сю хойһасо
Они ,, —нуаты хойһат$\frac{ѣ}{э}$

в) Будущее время:

1) полное: 2) сокращенное:

Я буду рѣзать—би хойджянһае или хойджямѣ
Ты будешь ,, —си хойджянһасѣ или хойджясѣ
Онъ будетъ ,, —нуан$\frac{ь}{и}$ хойджянһанѣ или хойджянѣ
Мы будемъ ,, —бу хойджянһамо или хойджямо
Вы будете ,, —сю хойджянһас$\frac{ё}{о}$ или хойджяс$\frac{ё}{о}$
Они будутъ ,, —нуаты хойджянһат$\frac{ѣ}{э}$ или хойджят$\frac{ѣ}{э}$

Б) Отрицательныя формы:

Я не рѣжу—би асими хойя
Ты не рѣжешь—си асиси хойя
Онъ не рѣжетъ—нуан$\frac{ь}{и}$ хойесѣ
Мы не рѣжемъ—бу асю хойя
Вы не рѣжете—сю асисю хойя
Они(онѣ)не рѣжутъ—нуаты хойесъ

Я не рѣзалъ—би ачим$\frac{ъ}{и}$ хойя
Ты ,, ,, —си ачиси хойя
Онъ ,, ,, —нуан$\frac{ь}{и}$ачини хойя
Мы ,, рѣзали—бу ачиму хойя
Вы ,, ,, —сю ачисю хойя
Они ,, ,, —нуаты ачиты хойя

Я не буду рѣзать—би аджянһай хойя
Ты ,, будешь ,, —си аджянһаси хойя
Онъ ,, будетъ ,, —нуан$\frac{ь}{и}$ аджянһань хойя
Мы ,, будемъ ,, —бу аджянһаму хойя
Вы ,, будете ,, —сю аджянһасю хойя
Они ,, будутъ ,, —нуаты аджянһаты хойя

В) Вопросительныя формы:

Рѣжу-ли я —би хоймино	Рѣзалъ-ли я—би хойӈамно	Буду-ли я рѣзать—би хойджянӈ$^{айно}_{аино}$
Рѣжешь-ли ты—си хойсино	,, ,, ты—си хойӈасино	Будешь-ли ты ,, —си хойджянӈасино
Рѣжетъ-ли онъ—нуан$_{и}^{ь}$ хойенно	,, ,, онъ—нуан$_{и}^{ь}$ хойӈанно	Будетъ-ли онъ ,, —нуан$_{и}^{ь}$ хойджянӈанно
Рѣжемъ-ли мы—бу хойяуно	Рѣзали-ли мы —бу хойӈамно	Будемъ-ли мы ,, —бу хойджянӈамно
Рѣжете-ли вы—сю хойсюно	,, ,, вы —сю хойӈасюно	Будете-ли вы ,, —сю хойджянӈасюно
Рѣжутъ-ли они(онѣ)—нуаты хойенно	,, ,, они—нуаты хойӈатыно	Будутъ-ли они ,, —нуаты хойджянӈатыно

II. Примѣръ:

1) Неопредѣленное наклоненіе: **Копать—улайвѣ.**

2) Повелительное наклоненіе: *А) Утвердительныя формы:* Копай—улаӈа, копайте—улаӈасё.

Б) Отрицательныя формы: не копэй—адьжи улая, не копайте—аджисю улая.

3) Изъявительное наклоненіе: *А] Утвердительныя формы:*

а) Настоящее время:	*б) Прошедшее время:*	*в) Будущее время:* 1) Полное: 2) Сокращенное:
Я копаю—би уламѣ	Я копалъ—би улаӈамѣ	Я буду копать—би уладжянӈае или уладжямѣ
Ты копаешь— си улаӈа	Ты копалъ—си улаӈасѣ	Ты будешь копать—си уладжянӈасѣ или уладжясѣ
Онъ (она) копаетъ—нуан$_{и}^{ь}$ улая	Онъ копалъ—нуан$_{и}^{ь}$ улаӈанѣ	Онъ будетъ копать—нуан$_{и}^{ь}$ уладжянӈанѣ или уладжянѣ
Мы копаемъ—бу улаӈо	Мы копали—бу улаӈамо	Мы будемъ копать—бу уладжянӈамо или уладжямо
Вы копаете—сю улаӈасё	Вы копали—сю улаӈасо	Вы будете копать—сю уладжянӈас$_{о}^{ё}$ или уладжяс$_{о}^{ё}$
Они (онѣ) копаютъ—нуаты улая	Они копали—нуаты улаӈат$_{э}^{ѣ}$	Они будутъ копать—нуаты уладжянӈат$_{э}^{ѣ}$ или уладжят$_{э}^{ѣ}$

Б) Отрицательныя формы:

Я не копаю—би асими улая	Я не копалъ—би ачимъ/и улая	Я не буду копать—би аджянhай улая
Ты не копаешь—си асиси улая	Ты не копалъ—си ачиси улая	Ты не будешь копать—си аджянhаси улая
Онъ не копаетъ—нуанъ/и улаасѣ	Онъ не копалъ—нуанъ/и ачини улая	Онъ не будетъ копать—нуанъ/и аджянhань улая
Мы не копаемъ—бу асю улая	Мы не копали—бу ачиму улая	Мы не будемъ копать—бу аджянhаму улая
Вы не копаете—сю асисю улая	Вы не копали—сю ачисю улая	Вы не будете копать—сю аджянhасю улая
Они не копаютъ—нуаты улаасѣ	Они не копали—нуаты ачиты улая	Они не будутъ копать—нуаты аджянhаты улая

В) Вопросительныя формы:

Копаю-ли я—би уламино	Копалъ-ли я—би улаhамно	Буду-ли я копать—би уладжянh айно/аино
Копаешь-ли ты—си уласино	Копалъ-ли ты—си улаhасино	Будешь-ли ты копать—си уладжянhасино
Копаетъ-ли онъ—нуанъ/и улаанно	Копалъ-ли онъ—нуанъ/и улаhанно	Будетъ-ли онъ копать—нуанъ/и уладжянhанно
Копаемъ-ли мы—бу улауно	Копали-ли мы—бу улаhамно	Будемъ-ли мы копать—бу уладжянhамно
Копаете-ли вы—сю уласюно	Копали-ли вы—сю улаhасюно	Будете-ли вы копать—сю уладжянhасюно
Копаютъ-ли они—нуаты улаанно	Копали-ли они—нуаты улаhатыно	Будутъ-ли они копать—нуаты уладжянhатыно

III. Примѣръ:

1) Неопредѣленное наклоненіе: **Варить—икоси**.

2) Повелительное наклоненіе: А) Утвердительныя формы: Вари—икоho, варите—икоhосё.
Б) Отрицательныя формы: не вари—адьжи икосія, не варите—аджисю икосія.

3) Изъявительное наклоненіе: *Утвердительныя формы:*

	а) Видъ несовершенный:	*б) Видъ совершенный:*	1) Полное: 2) Сокращенное:
Я варю—би икосимѣ	Я варилъ—би икоhамѣ	Я сварилъ—би икочимѣ	Я буду варить—би икоджёнhае или икоджёмѣ
Ты варишь—си икоho	Ты ,, —си икоhасѣ	Ты ,, —си икочисѣ	Ты будешь варить—си икоджёнhасѣ или икоджёсѣ
Онъ варитъ—нуанъ/и икосія	Онъ ,, —нуанъ/и икоhанѣ	Онъ ,, —нуанъ/и икочинѣ	Онъ будетъ варить—нуанъ/и икоджёнhанѣ или икоджёнѣ
Мы варимъ—бу икосьяho	Мы варили—бу икоhамо	Мы сварили—бу икочимо	Мы будемъ варить—бу икоджёнhамо или икоджямо
Вы варите—сю икоhосё	Вы ,, —сю икоhасо	Вы ,, —сю икочисо	Вы будете варить—сю икоджёнhас/о или икоджис/о
Они варятъ—нуаты икосія	Они ,, —нуаты икоhат/э	Они ,, —нуаты икочит/э	Они будутъ варить—нуаты икоджёнhат/э или икоджят/э

ТАБЛИЦА СКЛОНЕНІЙ

А) Мѣстоименій личныхъ:

Им. над. **я**—би	—**ты**—си	**онъ (она)**—нуан$^{ъ}_{и}$	**мы**—бу	**вы**—сю	**они (онѣ)**—(нуа?) нуаты
В. над. меня—(муа) минàуа	—тебя—(сино) синиуа	его—нуа (?)	насъ—мунауа (?)	васъ—сюнауа (?)	ихъ—нуауа (?)
Род. „ меня—минàу	—тебя—синау	его—нуамань	насъ—мунау	васъ—сюнау	ихъ—нуату
Дат. „ мнѣ—минду	—тебѣ—синду	ему—нуандун$^{ъ}_{ѣ}$	намъ—мунду	вамъ—сюнду	имъ—нуаньдуты
Тв. „ мною—минди	—тобой—синди	имъ—нуанди	нами—мунди	вами—сюнди	ими—нуатыди
Пр. „ о мнѣ—минàу	—о тебѣ—синау	о немъ—нуамань	о насъ—мунау	о васъ—сюнау	о нихъ—нуату

Б) Существительныхъ именъ:

И. п. шляпа—порогдо	лодка—угда	камень—джоло	вода—му	ружье—мяуча	человѣкъ—нѣ
В. „ шляпу—порогдо(уо) (?)	лодку—угла(у)а	камень—(джолоуо) (?)	воду—мууа	ружье—мяуча$^{в}_{(у)а}$	человѣка—нѣа$^{в}_{у}$а
Р. „ шляпы—порогдо$^{(у)}_{(мау)}$ (?)	лодки—(угда$^{у)}_{мау)}$(?)	камня—(джоло$^{у)}_{мау)}$(?)	воды—муа(у) (?)	ружья—мяучам$_{(у)}$	человѣка—нѣ$^{ава}_{(мау)}$
Д. „ шляпѣ—порогдоду$^{н}_{м}$и	лодкѣ—угданду	камню—джолондуй	водѣ—муду	ружью—(мяучандуй)	человѣку—нѣду
Т. „ шляпой—порогдоди	лодкой—угдади	камнемъ—джолоди	водой—муди	ружьемъ—мяучанди	человѣкомъ—нѣди
П. „ шляпѣ—порогдод$^{и}_{(у)}$ (?)	лодкѣ—угдаду	камнѣ—джолоду	водѣ—муду	ружьѣ—мяучанду	человѣкѣ—нѣд$^{и}_{(у)}$

Именительный падежъ	—сынъ—hита	собака—инаки	рыба—сукджяса
Винительный „	—сына—hита$^{в}_{у}$а	собаку—инаким$^{а}_{(ау)}$; в$^{а}_{(ау)}$	рыбу—сукджяса$^{в}_{у}$а
Родительный „	—сына—hитау	собаки—инаким$^{а}_{у}$	рыбы—сукджясау
Дательный „	—сыну—hитадуй	собакѣ—инакэнду	рыбѣ—сукджясандуй
Творительный „	—сыномъ—hитади	собакой—инакэнди	рыбой—сукджясанди
Предложный „	—сынѣ—hитад$^{и}_{(у)}$	собакѣ—инакэнд$^{и}_{(у)}$	рыбѣ—сукджясанд$^{и}_{(у)}$

СЧИСЛЕНІЕ:

1—Омо, ому
2—Дю
3—Ила
4—Ды
5—Тунга
6—Нюнгу
7—Нада
8—Джяпу
9—Хую
10—Дзя, джя
11—Дзяномо, дзяомо
12—Дзяньдю
13—Дзяйла
14—Дзянды
15—Дзянтунга, дзятунга
16—Дзянюнгу
17—Дзянада
18—Дзянджяпу
19—Дзянхую, дзяхую
20—Ой
21—Ойномо
22—Ойнадю, ойдю
23—Ойла
24—Ойнады, ойды
30—Гуты
31—Гутыномо
40—Дындзя
41—Дындзяномо
50—Тунгандзя
60—Нюнгундзя
70—Надандзя
80—Джяпундзя
90—Хуюндзя
100—Омонтангу, омо-тангу
200—Дюнтангу
300—Илантангу
400—Дынтангу
500—Тунгантангу
600—Нюнгунтангу
700—Надантангу
800—Джяпунтангу
900—Хуюнтангу
1000—Омонминга, муминга
2000—Дюминга
3000—Иланминга
4000—Дынминга
5000—Тунганминга
10000—Дзянминга

ФРАЗЫ:

Какъ тебя зовутъ?— Габби синиһа
Хорошая погода— Ая буа
Налови рыбы— Байчиһа сукджясау
Наложи трубку Дайду тауһа (тауа)
Накорми собакъ (сухимъ кормомъ), Далауһа инакима сяуачи
Дай мнѣ хлѣба— Упамъ минду буһа (буа)
Пойдемъ въ лѣсъ— Асини ганджяпѣ
Я хочу ѣсть— Би джямусимѣ
Я крѣпко люблю тебя— Би сино чуманга аяумѣ
Я ѣмъ медвѣдя— Би мапа'у джяптамѣ
Ты ѣшь кабаргу— Си анда'у джяптасѣ
Онъ ѣстъ соболя— Нуань носа'(у) джяпты?
Мы ѣдимъ медвѣдя— Бу(биты) мапау джяпджяпѣ?
Вы ѣдите медвѣдя— Сю(сюты) мапау джяптасё?
Они ѣдятъ медвѣдя — Нуаты мапау джяптасика?
Ѣшь-ли ты кабаргу?— Си андау джяптасино
Ударь медвѣдя большой палкой— Иктаһа мапау сагдэ тыяунди
Есть-ли у тебя палка?— Си тыя'у кисино
Есть-ли у тебя лодка?— Си угда кисино
Есть-ли у тебя жена?— Си асамѣ кисино
У меня нѣтъ медвѣдя— Минду маймакэ мапау
Я не ловилъ соболей— Би ачимъ байчэ носо
Собака ѣстъ голову кабарги— Инаки джяпта анда дэлявань
Я уѣхалъ вверхъ по рѣкѣ— Би солокэ улэва нганаһамѣ
1894 годъ— Омоминга джяпунтангу хуюндзя ды ангани

А.

Августъ—Омо-hокканку, луюбѣ
Аинецъ—Куи
Аистъ—Силаки
Александровскій постъ (на Сахалинѣ)—Хончи
Алый—Гаккалыи
Амбаръ—Джяли
Амуръ (рѣка)—Мамми
Англичанинъ—Аглинча
Апрѣль—Онко
Аукай (повел. накл.)—Купиhа
Аукать (неопр. накл)—Купи

Б.

Бабочка—Коньяка
Бабушка: мать отца—Сагдыанья
мать матери—Атанга
Бакенбарды—hауси
Балаганъ (наметъ) для провизіи
на охотѣ—Имhили-кояка
Бандурка (музык. инструментъ)—Дудуманку
Банка (посудина)—Токоро
Башмаки—Унта
Бедряная кость—О
Беззаботный—Паксіаси

Безсовѣстный — Дэ͡ріако
Безстрашный — Манганѣ
Безумный — Маялачэ
Бей (палкой) — Миндаһа, патылаһа
Берегъ: часть суши — Сапсалэ
„ воды — Джапама
Береза — Чаба
Берёста — Укса
Бери — Джява$\frac{к}{h}$а
Беру я — Би джявамѣ, джявачамѣ
Берцовыя кости — Унксюһи
Билетъ — Пяу
Билъ (палкой) я — Би миндаһамѣ, патылаһамѣ
Бисеръ — Ё$\frac{к}{г}$джоко
Бить: палкой — Миндэй, патылэй
кулакомъ — һэнтулэй
ладонью — Ха͡нгадэй, наньядэй
Бичевка: (изъ тальника) толстая — Бату͡һи
тонкая — Быту͡һи
Благодарю — Бани͡һа
Блевать — Исэй
Блестящій — Митайси
Ближе (къ берегу) — Джапама
Ближній — Авокэ

Близко—Лакэгонѣ

„ очень—Лакэ

Близнецы—Адау

Блонь (оскрёбки кожи)—Амукта

Блоха—$\frac{с}{ш}$юа

Бляха, бляшка (украшенія на халатахъ)—Ачиһа

Богатый—Бая

Богульникъ—Сянкэ

Богъ—Андури, Буга

Боекъ бубна—Гисю

Бокъ: у человѣка—Окдо

у предметовъ—Окдони

Болото—Чицукта

Больно—Ано

„ очень—Анана

„ очень, очень—Ананана

Больной—Анусинѣ

Больше—Маста

Больше еще—Байда сагдэ

Больше еще и еще—Каата бàдэ сагдэ

Большой—Сагдэ

„ самый—Чу сагдэ

Болѣзнь—Ану

Болѣть—Ануси

Борода—Гуггахта

Бортъ (лодки): большой—Окдони
малой—Тактани
Босой—Унталачи
Бочка—Синдонго
Боюсь я—Би нгаламѣ
Бралъ я—Джяваhамѣ, Джявачаhамѣ
Браслетъ—Гилапту
Братъ: младшій—Ноко
старшій—Аха
Брать—Джявай, Джявагэй
Бревно: обыкновенное—Мо
большое—Сагды-мо
Брезентъ (изъ берёсты)—Икая
Бровь — $С^{а}_{я}$микта
Бросать—Нода(йвѣ)
Бросилъ (я)—Нодоhамѣ
Брось—Нодоho, Нодоо
Бросьте—Нодоhасё
Брусника—Алаугаббонку, Гоббонку
Брусъ: тонкій—hива
толстый—Ава
Брюхо—Амугда
Бубенъ—Унту
Будà (китайское просо)—Діакта

Будетъ (онъ)—Биджянhанѣ
Будешь (ты)—Биджянhасѣ
Буди (разбуди)—Сяюha
Будилъ (онъ)—Сяюhанѣ
,, (я)—Сяюhамѣ
Будить—Сяючи
Будущій годъ—Гочи
Бужу (я)—Сяюмѣ
Бумага—hауса
Буравъ: большой—Лонго
малый—Лонгооко
Бурундукъ—Угукэ
Буря—Агды—адыни
Бусы: большія—Сюракта
среднія—Нёгдо
малыя—Чыhитэ
Бутылка—Токоро
Бухта — Онго
Быкъ—Иha
Бѣгать (бѣжать)—Тутуй
Бѣги—Тутуа
Бѣда—Мангалаhамѣ
Бѣдность—Джёчём$\frac{и}{ѣ}$
Бѣдный (жалкій)—Гуджае

Бѣдный (неимущій)—Джёчэйнѣ
Бѣжалъ (я)—Тутуhамѣ
Бѣлка—Олоки, хоко
Бѣлуга—Ади
Бѣлый—Чаакджя

В.

Валекъ (шлеи)—Макчи$\frac{г}{h}$и
Валъ (воды)—Коноло
Вами (мѣстоименіе)—Сюнди
Вамъ (мѣстоименіе)—Сюнду
Вари (ты)—Икоho, Икоо
Варилъ (я)—Икоhамѣ
Варите (вы)—Икоhосё
Варить—Икоси
Варю (я)—Икосимѣ
Васъ (мѣстоименіе): Винит. падежъ—Сюнауа
Род. падежъ—Сюнау
Вата—Юга
Вашъ (мѣстоименіе)—Сюнауо
Вверхъ: вообще—Уйла
по рѣкѣ—Улэва
Вдвоемъ мы—Биты
Ведро (изъ берёсты)—Кукка
Вёдро (хорошая погода)—Буа
Вездѣ—Ивадачупалъ

Веревка изъ крапивы:

а) для стрѣла самострѣла — Укда, гокку (для соболя)

б) для лука ручного — Гхуку

в) для невода — Инни

Веревка изъ лыка — Батуги

Веретено — Ноорпу, Форфу

Вертлюгъ (у нартъ) — Макчи$\frac{г}{н}$и

Вертѣть (сверлить) — Сангнали

Веселый — Яунѣ

Весло: бортовое (гребное) — Г$\frac{э}{я}$у

двупероe (душегубки) — Сюй

лопатка (душегубки) — Малбу, маббу

рулевое — Сёу, Сяу

Весна — Нягня

Весь, вся — Мангда

Вечеръ — Сыкся

Вещь — Тау

Взялъ (я) — Джяваһанѣ

Взять — Джявай, джявагэй

Видитъ (онъ) — Ичая

Видишь (ты) — Ичиһа

Видѣлся (я) — Бачиһамѣ

Видѣлъ (онъ) — Ич$\frac{а}{и}$һанѣ, ичачиһанѣ

Видѣлъ (я)—Ич$\frac{а}{и}$hамѣ, ичачиhамѣ

Видѣть—Ичи

Вижу—Ичамѣ

Вилка: обыкновенная—Сапуи, Шяпуи

для вязки невода—Хала

въ лодкѣ, для остроги—Дон̄ксо

Вино—Араки

Виноватъ (я) - Байтакэ

Винтъ—Муруку

Вихрь—Шюй

Вкусное—Ая

„ очень—Чу-ая

Винтовка—Пинтаки мяуча

Владивостокъ—Владивостокъ

Влѣзать: на гору—Такты (й)

„ дерево—Мукчай

Вмѣстѣ—Гаса

Внизу: вообще - Хакгила, хакгиси$\frac{h}{г}$и

рѣки (въ устьѣ)—Аджила

Внизъ, по рѣкѣ—Аяки

Внутри—Доло, До$\frac{к}{н}$и, Додуни, Докино

Внутрь (отъ берега)—Дыла

Вода—Му

Водка—Араки

Водяной (чортъ)—Ганкэря

Возлѣ—Лангтаһа

Возьми (ты)—Джява$\frac{к}{н}$а

Возьму—Джяваджямѣ

Волкъ - Окся

Волна—Яки

Волосъ: человѣка—Нюкта

конскій—Сиппакта

Вонь—Моккиси

Воняетъ—Моккисѣ

Воронъ—Гаки

Воротись (ты)—Мудака

Воротъ (рубахи)—Монго рушуһу

Ворочался (я), съ боку на бокъ—һукучиһамѣ

Воръ—Джёомичинѣ, Чоочи, Чоолоһанѣ

Восемнадцать—Дзянджяпцу

Восемь—Джяпцу

Восемьдесятъ—Джяпцундзя

Восемьсотъ - Джяпцунтангу

Вошелъ (я)—Иһамѣ

Вошь, вша—Кумуһа

Впередъ (передвинь грузъ въ лодкѣ)—Дж$\frac{ю}{у}$лиля нака

,, (плыть, ходить)—Дюлокэ

Вредъ—Чапауе, Ангауе

Времени нѣтъ—Куппэсимэ

Время — Ару

Время есть — Купи

Врешь (ты) — Ул$\frac{оо}{уу}$ку

Все — Чупалъ

Всегда — Джякъ

Всё-равно — Умадалэй

Вскипѣло — Хуючиһанѣ

Вскипѣть — Хую$\frac{ч}{с}$и

Вскипяти (ты) — Хуючиһа

Вспори (ты) животъ — Таггачиһа

Вспороть животъ — Таггачи

Вставать: 1) послѣ лежанія — Таагивэй

2) подняться съ чего либо — Илиси

Всталъ (я): 1) — Таагиһамѣ

2) — Илигиһамѣ

Встань: 1) — Таака

2) — Илли$\frac{h}{г}$а

Встрѣчать — Ача$\frac{м}{л}$уй

Вся — Мангда

Втроемъ мы — Биты

Входъ (въ строеніи) — Укка

Вчера — Тынау

Вчетверомъ мы — Биты

Вы — Сю

Вы вдвоемъ, втроемъ и т. д. — Сюты

Выбивалка дерев. гвоздей—Мучаўки

Выбирай (ты)—Сюндзюһа

Выбиралъ, выбралъ (я)—Сюндзюһамѣ

Выворачиваль, выворотилъ (я)—һуккуһамѣ

Выверни, выверни—һуккуһа

Выгонялъ, выгналъ (я)—Касагиһамѣ

Выдра—Дюку

Вылей (ты)—Ункоо

Выливать, вылить—Ункой

Вымой (ты)—Сиккиһа

Вымывать—Сикки, Сиккив$\frac{ѣ}{и}$

Вымылъ (я)—Сиккиһамѣ

Выпей (ты)—Умиһа

Выпить—Уми

Выпотроши (ты)—Ачуһа

Выпотрошить—Ачуй

Вырвать, выдернуть—Исиси

Вырви, выдерни—Исиһа

Высморкайся (ты)—Инунка

Высморкался (я)—Инункимѣ

Высморкаться—Инунай

Высокій—Гугда

Выстрѣлъ: ружья—Мяучалаһанѣ

лука—{Быйчилаһанѣ?
Гаппаһанѣ

Высуши (ты)—Оггиһа
Высушить (ся)—Оггичи
Вытри (ты)—Ауһа
Вытряси (ты)—Гивиһа
Вытяни (ты)—Танка
Выше — Уйси$_{\text{г}}$-и
Вышелъ (я)—Найһамѣ
Вьюга—Хунга
Вѣеръ—Дапсуку
Вѣникъ — Аппу$_{\text{г}}$-и
Вѣрно—Тамби
Вѣрю (я)—Агдамѣ
Вѣсить—Дангсялэй
Вѣсы—Данкся
Вѣтеръ: вообще—Ады
верховой—Дады
низовой—Сяукула
восточный—Таггіади
западный—Кяунангурэ
сѣверный—Гіама
южный—Таггіади пунала
сѣверо-восточный—Сяукула
„ западный—Дады
юго-восточный—Чиланга̀й

Вѣтеръ: юго-западный—Пунала

Вѣтка—Соокто

Вязалъ: сростилъ (я)—Уюһамѣ

обвязалъ (я)—Бокиһамѣ

Г.

Гвоздь—Тыппа

Гдѣ—Идо

Глазъ—Иса

Глина: мягкая—Туала

твердая—Тыпаһа

Глотай (ты)—Ниммаһа

Глотаю—Ниммамѣ

Глотокъ (глотать)—Ниммай

Глубокій—Сунта

Глупый—Маялачэ

Глухарь (птица)—Хооки

Глядитъ (онъ)—Ичачія

Глядишь (ты), гляди—Ичачиһа

Глядѣлъ (я)—Ичачиһамѣ

,, (ты)—Ичачиһасѣ

,, (онъ)—Ичачиһанѣ

Гляжу—Ичачи$\frac{в}{м}$-ѣ

Гніетъ (что либо)—Н$\frac{я}{а}$-һанѣ

Гнилое: совсѣмъ—Няһа, няһанѣ

Гнилое: немного— Няйчиѣанѣ
чуть-чуть—Няйтукса
Гнилушка (дерева)—Ута
Гнѣздо—Хуйумму, Хуюмму
Говори (ты)—Дыгганка, дыггана
Говорилъ (я)—Дыгганкимѣ
Говорить—Дыганэй
Говорю (я)—Дыггамѣ
Годъ—Ангани
Голенище (ороченскихъ саногъ)—Тыякся
Голова—Д$\frac{ы}{э}$ли
Голову (Вин. над.)—Д$\frac{ы}{э}$лявань
Головки (ороченск. саногъ)—Унта
Голоденъ (я)—Дж$\frac{а}{я}$мусимѣ
Голодъ—Дж$\frac{а}{я}$му, Лали
Голосъ—Куни
Голубица (ягода)—Дикта
Голубичникъ (кустъ)—Диктамони
Голубой—Нюкдзя
Голый—Нюлаки
Гора—Уа
Горбуша (рыба): большая—Чума
малая—Око
особаго рода—Исими

Горе—Касiако
Горитъ—Джягды
Горлица (лѣсной голубь)—Кутыты
Горло—Бигга
Горлянка (кость)—Конгобукэ
Горностай—Дзялаки, омоки
Горнъ (кузнечный) каменный—Iя
Городъ—Хото
Горохъ—Тури
Горшокъ—Панксяку
Горѣть—Джягдый ?
Горячо—hакаси
Гостинецъ—Сяуэй ?
Гость: близкій—Димаhамэ
далекій—Андаha
Готово: вообще, дѣло—Ала, алано
кушанье—Хуруhано
Градъ—Бооно
Гребень—Игду
Греби (ты)—Гэулиha
Гребите (вы)—Гэулиhасё
Гребцы—Гэулимды
Грести—Гэули
Грибъ: бѣлый—Пытыha
желтый—Сыктыкся

Грифъ (бандурки)—Ини

Гробъ—Окдоксо

Громъ—А$\frac{к}{г}$ды

Грудь: вообще—Тынга

женщины—Око (сосокъ)

Грузики (у невода)—Иббоho, иббуга

Грустный—Оккинѣ

Грѣйся (ты)—Хуличиha

Грѣться—Хуличи

Грѣхъ—Ангауе

Грѣюсь (я)—Хуличимѣ

Грязь: вообще, на улицѣ—Сюту

на тѣлѣ—Нянгиса

Губернаторъ (большой начальникъ)—Мыра (китайское слово)

Губы—Хаму

Гудокъ (губной музык. инструментъ)—Кункаэ

Гулять—Байиси

Гусь—Нюнгняhи

Д.

Да—И

Давай, дай—Буаha, буha, буа

Давайте, дайте—Буhасё

Давалъ, далъ (я)—Буhамѣ (би)

„ (ты)—Буhасѣ (си)

Давалъ (онъ)—Буһанѣ (нуань)

Давать—Буайвѣ ?

Давича (недавно)—Уяда

Давно—Гоонтэ

Дай—Гадэ, буһа, буа

„ мнѣ—Минду буһа

Далеко—Гоо

Далеко-ли?—Гооно, асида-гооно

Дальній—Гаукэ

Дальше (отъ берега)—Тагама

Дамъ (я)—Буджянһае

Дастъ (онъ) —Буджянһанѣ

Два—Дю

Двадцать—Ой

Дверь: отверстіе—Укка

створка—Уккапту

Двѣнадцать—Дзяньдю

Двѣсти—Дюнтангу, дютангу

Девяносто—Хуюндзя

Девятнадцать—Дзянхую

Девять—Хую

Девятьсотъ — Хуюнтангу, хуютангу

Декабрь—Ича

Де-Кастри (заливъ)—Наамай, нангмари (амурское нарѣчіе)

День—Инанги, инани

Деньги—Джила

Деревня—Гасса

Дерево—Мо

Держалъ (я)—Джявачаhамѣ

Держать—Джявай, джявагэй

Держи—Джявачаhа, джявачиhа

Держите—Джявачаhасё, джявачиhасё

Держу—Джявачамѣ

Десна—Ирхи

Десять—Дзя, джя

„ тысячъ—Дзянминга, дзяминга

Дёшево—Джя

„ стоитъ—Салинь-джя

Дитя—hита

Длинный—Нгонимэ

Днёмъ—Инангэй

Дно (лодки)—Ха, хаанги

Добрый—Аянѣ

Довольно—Ала, алабиджя

Догадливый—Агданга

Дождь — Тыгда

Долбило (лодочное) — Упага

Долго — Гообичэ

Долгъ — Нангна

Долженъ (я) — Нангнамѣ

Долото — Чюку

Домовой (чортъ) — Сяка

Домъ — Дю

Дорога — Хокто

Дорого (вѣрнѣе — плохо) — Манга

,, стоитъ — Сали-манга

Доска — Каппагэй

Дочь — Асамаһита

Дошелъ (я) — доѣхалъ — Ис$^{я}_{и}$намѣ

Доѣду (дойду) — Ис$^{я}_{и}$джяннае

Дразнить — Сючуй

Драка — Соримачи

Древко: копья — Булаани

,, лука — Аланга

,, остроги — Най

,, стрѣлы — Бооко

Дробовикъ (ружье) — Саса мяучани

Дробь — Саса, Сяся, Шаша

Дрожать — Сиггинэй

Другой: вообще—ҥунто, ҥонкто
человѣкъ—ҥонтонѣ
Другъ—Чуманга, анда (китайское)
Дубъ — Олонкэ
Дуетъ вѣтеръ—Адынайнѣ
Дужка (въ нартахъ, облучекъ)—Тээмбуа
Дуй—Хуа, хуҥа
Дулъ (я)—Хуҥамѣ
Думалъ (я)—Мыйчиҥамѣ
Думать—Мыйчи
Дуракъ—Пагга
Духъ (запахъ)—Хункэ
Душа—Маянкэ
Дымъ—Сагня
Дыра: вообще—Санга
въ одеждѣ—Буяга, Буягани
Дьяволъ—Амба
Дѣвочка—Адʒяка
Дѣвушка—Хатала
Дѣдъ: отецъ отца, мужа—Сагдыама
„ отецъ матери, жены—Апанга
Дѣлай — Оҥо
Дѣлайте — Оҥосё
Дѣлалъ (я)—Оҥамѣ

Дѣлать—Ойвѣ ?
Дѣлаю—Омѣ, очимѣ
Дѣло—Байта
Дѣти—hитэй
Дядя —Туа

Е.

Его (мѣст. личное): Вин. пад. —Нуа ?
Род. пад.—Нуаманъ
Его (мѣст. притяж.)—Нуангинѣ
Ёжъ —Сяhангэ
Ель—Асикта
Ему (мѣст. лич., Дат. пад.)—Нуандунъ/ѣ
Енотъ—Яндака
Есть (имѣется)—Би
Есть-ли?—Кисино
Еще—Ня

Ж.

Жабры— Сянга
Жалко—Мунялэ
Жаловался (я)—hапсиг/hамѣ
Жаловаться— hапсимачи
Жарко—hако, hакуси
Жаръ — hакa/уси

Жбанъ (глинян., кит.)—Ая
Жди—Алачиһа
Жду—Алачимѣ
Жевать—Сэйви
Жезлъ (шаманскій)—Тыюнъ, тыю
Желтый—Сокдзё
Желѣзо—Сяла
Жена—Асамѣ
Женатый—Асанкэ
Женскій полъ (вообще)—Аса
Женщина—Асанѣ
Женѣ (Дат. пад.)—Асамдуй
Жердь (основа юрты)—Тыюка
Жесть—Акта
Живой—Иниһи
Животъ—Амукда
Живу (я)—Би мусимѣ
Жила—Сюму
Жилъ (я)—Би чимѣ
Жирный—Богго
Жиръ—Имукся
Журавль—Кураӳ

З.

Заботливый—Пакси

Забудь—Оммо$\frac{h}{ч}$о

Забылъ—Оммоhамѣ

Забыть—Оммой

Завистливый—Аячи

Завтра—Тым$\frac{э}{ѣ}$

Завяжи—Уюhа

Завязка: у сапогъ—Сукся

копья—Гаккала

Задолжалъ (я)—Нангнаhамѣ

Задуй—Хуhуа, хуhа, хуа

Задумчивый—Гасэйнѣ

Задумываться—Гасэй

Задуть—Хуйв$\frac{и}{ѣ}$

Задую—Худзямѣ, худзянhае

Задъ—Омбо

Зажги—Джягдыhа

Зажегъ (я)—Джягдыhамѣ

Зажечь, зажигать—Джягдый

Зажечь-ли?—Джягдый-чи

Заживать—Оггинэй

Зажила (рана)—Оггинѣ

Зайди—Аккуhа

Зайду—$\frac{\text{Акку}}{\text{Кэри}}$джянhае?

Заказалъ (я)—Гункимѣ

Заколоть: коньемъ — Гидалэй, гидай
ножемъ — Куч$\frac{у}{э}$лэй, китул$\frac{э}{а}$й
острогой (рыбу) — Аки

Закрой: 1) вещь (покрой) — Липпака
2) дверь — Дасиһа

Закрылъ: 1) „ — Липпиһамѣ
2) „ — Дасиһамѣ

Заливъ — Дж$\frac{а}{я}$мпу

Залѣчить — Боадачи

Замерзать — Гактын$\frac{и}{эй}$

Замерзло — Гактын$\frac{ѣ}{и}$

Замерзнетъ — Гактыджянһанѣ

Замкни — Ёсолоho

Замкнулъ (я) — Ёсолоһамѣ

Замкнуть, замыкать — Ёсолэй

Замокать — Чиппаули

Замокло — Чиппаһанѣ

Замокъ: обыкнов. — Ёсо
ружейный — Шамаки (ни)

Запасти — Умууйвѣ

Запасъ — Умуна

Запахъ — Хункэ

Заперъ (я) — Якчиһамѣ

Записалъ (я) — Нирюһамѣ

Записывать — Нирюй

Записываю—Нирю(й)мѣ

Запиши—Нирюһа

Запишу—Нирюджянһае

Заплата—Намасипты

Заплати (ты)—Кайһа

Заплатилъ (я)—Кайһамѣ

Заплёлъ (я)—Иличаһамѣ

Заплетать—Иличай

Заплетеный—Илича, иличаһанѣ

Заплети (ты)—Иличаһа

Запоръ (засовъ)—Кидыпты

Запри—Якчиһа

Запрягать (собакъ)—Алауй

Запряги—Алауһа, алауа, ала

Запрегъ (я)—Алаһамѣ

Зарница—Гоho

Зарѣжу (я)—Хойджямѣ, хойджянһае

Зарядъ, заряжать—Тауй

Засну (я)—Апинджя$^{мѣ}_{нһае}$

Затвори (дверь)—Дасиһа

Затылокъ—Ча

Затычка (у берест. солонки)—Липпиптыни

Захотѣлъ (я)—Галаһамѣ, чигалаһамѣ

Захотѣть—Галэй, чигалэй

Захочу (я)—Галаджянhае

Зачѣмъ—Ява, ёва

Заяцъ (тушканъ)—Чакджямпо

Звалъ, позвалъ (я)—Хаватыhамѣ

Звать—Хаватый

Звѣзда—hосикта

Звѣрь—Бою

Здоровъ—Ая, аявѣ, ануси сѣи

Здравствуй—Соодэ, сородэ (гилякс. гольдс.)

Зеленый—Согигга, солгига

Земля—На

Зеркало—hаняпту

Зерно—Чамани

Зима—Туа

Злой (вообще)—Гооды, гоhоды

Змѣя: большая—Джябда

малая—Мики

Знаетъ (онъ)—Шаhая

Знаешь-ли ты?—Си сасино

Знай (ты)—Саhа

Зналъ (я)—Са(а)hамѣ, шаамѣ

Зналъ-ли ты?—Си сahасино

Знать—Саайвѣ ?

Знаю—Саамѣ

Знаю плохо (не знаю)—А$\overset{с}{ч}$имисаhая, асимшаая

Знающій (ученый)—Татыhанѣ

Зови—Хаватыhа

Зову—Хаватымѣ

Золото—Айси

Зубы—Икта

Зудъ—Утун$\overset{ѣ}{э}$

Зудить(ся)—Утуниси

Зыбка—Аму$\overset{h}{г}$а

Зыбь—Ува

Зять—Аусѣ

И.

Игла: стальная—Имма

деревянная, для вязки невода—Сашу

древесная: лиственницы—Чимчикта

„ ели и пихты—Сяйта

Играй—Ави$\overset{h}{г}$а

Играть (вообще)—Ави

Игрушка—Гакуа

Идёмъ (пойдемъ)—Ганджяпѣ?

Идетъ (онъ)—(сюда)—Амая

Иди [сюда]—Ама$\overset{к}{г}$а

Идолъ, изображеніе бога—Сэвоки

Иду—Амамѣ

Изломанный—Киндаһанѣ
Изорванный—Канксяһанѣ
Израсходовано — Ман$\frac{г}{h}$ами
Изюбръ: большой—Буча
малый—Ондича
Икать— Икагдачи
Икра` (рыбы)—Чапа
И`кра (ноги)—Тыдзяки
Ими (мѣст. личн.)—Нуатыди
Императорская гавань—Хади
Имъ (мѣст. личн.): Тв. п. ед. ч.—Нуанди
Д. п. мн. ч.—Нуаньдуты
Имѣю (у меня есть)—Минду би (мнѣ есть)
Имя—Габби
Иней—һайка
Искалъ (я) — Галакт$\frac{ы}{а}$намѣ
Искать—Галакты(й)
Искра (кремня)—Модэчи
Испорти—һаюһа
Испортилъ (я)—һаюһамѣ
Испортить—һаюпи
Испорченный (продуктъ): немного—Ваджядиһа
совсѣмъ—Сюндзюптула
Исправилъ (я)—А$\frac{я}{й}$чиһамѣ

Исправить — А$\frac{я}{й}$чи

Исправь — А$\frac{я}{й}$чиһа

Испугался (я)—Олоһ$\frac{о}{а}$мѣ

Итти: въ лодкѣ (на шестахъ)—Гайвѣ

ногами—Амайвѣ, амагэй ?

Ихъ: мѣст. личн.: Вин. пад.—Нуауа

Род. „ —Нуату

„ притяжательное—Нуаты(нѣ ?)

Ищи — Галакт$\frac{ы}{а}$һа

I.

Іюль—Иккибіани, икэ ?

Іюнь—һакугды, надаби ?

К.

Кабанъ (дикій)—Накта

Кабарга—Баюка, анда (переносное)

Кабарговая струя (мускусная желёза)—Пунгу

Какой—Яу

Какъ зовутъ?—Габби яунка

Калуга (рыба)—Махта

Камбала: костистая—Каббай

правоглазая—Малу

лѣвоглазая—Дэнтыһи

Камень—Джоло

Каналъ (ружейнаго ствола)—Чалини

Капуста (морская)—Канюэ, канюкэ

Карандашъ (приборъ для письма)—Н$\frac{э}{ѣ}$рунки

Карась—Хан͡гу

Караулить—Атауй

Каша—Лала

Кашель—Симпи

Кашлять—Симписи

Каюрскія палки (для управл. нартами)—Кауриги

Кедръ: древовидный—К$\frac{у}{о}$нко

кустарниковый—Боггикта

Кета (рыба красная)—Дава, давахса

Кипѣть—Хую$\frac{с}{ч}$и

Кипяти—Хуючиһа

Кисетъ (для табака)—Паду, хали

Кислое—Дюиси

Кисть (руки)—Умну

Китаецъ—Нинка

Китъ: большой породы—Калэма

малой „—Аян͡га

Кланяйся—М$\frac{э}{ѣ}$хуранка

Кланялся (я)—М$\frac{э}{ѣ}$хуранкимѣ

Кланяться—М$\frac{э}{ѣ}$хуранэй

Клей (рыбій)—Камну

Клёнъ—Моно

Клюква—Гаахта

Ключица (кость)—Ыяука

Ключъ: воды—Біака

замка—Анаку

Кобель—Му-аты-инаки

Ковалъ (я)—Таучиhамѣ

Ковать—Таучи

Коверъ: вообще: большой—Сяктау

малый—Танкуни

китайскій—Мури

Ковырялка трубки—Китуланки

Когда—Алэ, алида

Кожа: человѣка—Акта

звѣря—Наса

рыбы—Сюббу

Коза (дикая)—Гэуча

Колдовать (шаманить)—Мауйви

Колдуй—Мауhа, мауа

Колдунъ, знахарь (шаманъ)—Шама

Коли: копьемъ—Гидаhа

ножемъ—Китулаhа, кучулаhа

острогой—Акиhа, ака

Колокольчикъ—Конгокто

Колоти (палкой)—Патылаhа, миндаhа

Колотить: палкой—Патылэй, миндэй
кулакомъ—hэнтулэй
ладонью— Хангадэй, паньядэй
Колоть (раскалывать)—Кахтатый
Колоть: копьемъ—Гидай, гидалэй
ножемъ — Китул$\frac{э}{а}$й, куч$\frac{у}{э}$лэй
острогой—Аки
Колъ (жердь) юрты—Тыюка
Кольцо: вообще—Кіамаha
украшеніе руки—Иньяапту, иняhапту
на ружейн. стволѣ—Аггаса
Колѣно—Ханно
Колѣнная чашка—Милаукэ
Комаръ—Гамакта, гармакта
Конопля—Онокто
Кончай (дѣло)—Одыha
Кончено—Одыча
Кончилъ (я) Од$\frac{ы}{ѣ}$hамѣ
Конь—Мури
Копай—Улаha
Копайте—Улаhасё
Копалъ (я)—Улаhамѣ
„ (ты)—Улаhасѣ
„ (онъ)—Улаhанѣ

Копалъ-ли ты—Си улаһасино

Копать—Улайвѣ

Копыто—Уни

Конье—Гида

Кора (древесная)—Иваkта

Корень (дерева): главный—Таһа

побочные—Нинта

Корма (лодки): большой—Инкичау

малой—Учча

Корми (ты): вообще—Джяукамка

грудью—(О)уойчиһа

собакъ—Далауһа, далауа

Кормилъ (я): вообще—Джяукамкимѣ

грудью—Оуойчи-джяшинѣ ?

собакъ—Далауһамѣ

Кормовщикъ (рулевой)—Инкичамды, инксямды

Кормъ (собакъ, изъ сушен. рыбы)—Далоу

Коробка: вообще—Умма$\frac{h}{г}$а

изъ берёсты: большая—Алэнки

малая—Додоо

для табака—Умма$\frac{h}{г}$а

Коробочка для трута и кремня—Сыктэ$\frac{h}{г}$и, сикна поясѣ тыги.

Корова—Иһа

Коротко, короткій—Умъ

Коршунъ: обыкновенный—Гіочо

рыболовъ—Соксоһи

Корыто—Ото

Корьё (на крышѣ)—Иваkта

Коса (волосъ): у женщины—Патэнты

—мужчины—Чочко, чочоко

Косатка (рыба)—Качіакта

Костёръ—Умуый, умуһый

Кость (вообще)—Гіамса

Котёлъ вообще и японскій—Ико

китайскій средній—Даптама

большой—Кыйра

Кошка—Каська

Крабъ (ракъ)—Джявагды

Край (окраина): вообще—Кіа

вещи—Кіани

посудины—Кіа-дзярини

берега—Кіа-сапсалэ

Красивый (очень хорошій)—Чу ая

Краска—Чиланки

Красный: свѣтло—Сякдзя

темно—Давакся

Кремень: къ огниву—Бу
ружейный—Буни
Крестъ—Сэвоки
Криво, кривой—Мукчи, мукчиha?
Крикъ, звукъ—Мурра(й) ?
Кричать—Муррай
Кричи—Муррaha
Кричите—Муррaнасё
Кровь—Сіакся
Кроить: ножемъ—Гивэй
ножницами—Хадж$\frac{а}{я}$лэй
Крошить—Куай, довѣ?
Круна: русская—Муди
китайская (пшено)—Джіакта
Крыса—Синга, сингара (гилякское)
Крыша—Абб$\frac{а}{о}$пты
Крышка: вообще—Кумта
ружейн. ложки (замка)—Модэни
Крѣпкій: не рвущійся—Мас$\frac{э}{и}$
гвердый—Мангасія
Крѣпко—Чуманга
Крюкъ—Гокко, обо$\frac{h}{г}$о
Кто—Ни
Куда—Авасіе, ила

Кузнецъ—Пакчинѣ

Кузнечикъ (насѣкомое)—Сыпсыйи

Кузница—Таучи$\frac{г}{к}$и

Куй—Таучиһа

Кукла—Гакуа

Кукушка—Каку

Кулакъ—Нугга

Куль—Далэ

Купаться—Аббаси

Купецъ—Хоюнѣ, пусали (китайское)

Купи—Га͡һа

Купилъ (я)—Гаһамѣ, гачимѣ

Купить—Гады(й)

Кури (собств.: пей)—Умиһа

Курить—Уми

Курица—Наку

Курокъ: ружья—$\frac{ш}{с}$имичани

лука самострѣла—Сим$\frac{и}{у}$ча, химича

Куртка (матерчатая)—Ганта$\frac{жа}{зя}$, ангарагда

Кусать(ся)—Иктанкинэ(й)

Кусокъ: вообще—Паси

кожи выдѣланный лося—Амса

Кустъ—Сидзякай

Кучеръ на нартахъ—Каюръ (гилякское)
Кушакъ (узкій)—Уму
Кэта (рыба красная)—Дава, давахся

Л.

Лавка (магазинъ)—Лавка
Ладно (хорошо)—Инка
Ладонь—Ханга
Лазать—Мукчай
Лай—Лауйнѣ
Лапа: медвѣдя—Хагга
собаки—Хагдыh$\frac{и}{ы}$ни
птицы: съ перепонк.—Чопокто
безъ перепонокъ—hактамукэ
Ласкать—Буличи, буличуйвѣ
Ласкаю—Буличимѣ
Латать (заплатами)—Намаси
Лебедь—Куку
Легкій—h$\frac{}{х}$айними
Легко—Ханимѣ, hайнимѣ
Лёдъ—Дюка
Лежать—Чороочи
Лежи—Чоропинка
Лезь (ты), полѣзай—Мукчаha
Ленокъ (рыба)—Ё

Лента—Джодуку

Летать—Дэйли(чи)

Летитъ—Дэйли

Летучая мышь—Халакдокэ

Летѣлъ(ла)—Дэйлиһанѣ

Летяга (бѣлка)—Умуни

Лизать—Илэй

Липкій—Лангай

Лисица: обыкновенная—Сулаки
чернобурая—Авата
крестовка—Киты

Лиственница—Исси

Листъ (древесный)—Абдаса

Лихорадка—Шюняй

Лицо—Да, дагни, оени ?

Лишній—Хулага

Лобъ—Гулука

Лови (звѣря, рыбу)—Байчиһа

Ловить: вообще—Джяваувѣ
звѣря, рыбу—Байчи

Ловкій—Имнанѣ

Ловко (удобно)—Наамби

Лодка (вообще)—Угда, укда

Лодка: морская: большая—Тамтыһа
душегубка—Мооми
рѣчная: большая Улимагда
душегубка—Отонго
Ложа (ружейная)—Мяучамони
Ложись (ты)—Чоропинка
Ложка: вообще—Унига
разливная, большая—$\frac{\text{I}}{\text{Ы}}$ука
ружейная, замочная—$\frac{\text{С}}{\text{Ш}}$іани-гуніани
Локоть—Ичо
Локтевая кость—Симикта
Ломалъ (я) (сломалъ): дерево—Киндалиһамѣ ?
желѣзную вещь—Киндаһамѣ ?
Ломать (сломать) пополамъ—Кимболэй
Ломъ (съ деревян. ручкой)—Дуункэ
Лопата—Чау
Лопатка: кость—Хизяки
весло—Гилипука
Лосниться—Митайси
Лось (сохатый)—Токи
Лотъ—Туббачинка
Лошадь—Мури
Лужа—Танки
Лукъ: съѣдобный (полевой)—Кададасюакта

Лукъ — оружіе: ручное — Бый
самострѣлъ — Быйчунку
Луна — Бэ
Лучевая кость — Ила
Лучина — Ивакта
Лучше — Бады
„ — еще — Бадыая
Лыжи — Сюикта
Лыко — Илакса
Лысина — $\frac{\text{х}}{\text{п}}$ото
Лѣвая сторона — Д$\frac{\text{э}}{\text{б}}$ндѣ
Лѣзвіе: ложа — Дж$\frac{\text{а}}{\text{я}}$
стрѣлы — Усюли
Лѣкарь — Дайну (китайское)
Лѣнивый — Аджіаси
Лѣнтяй — Аджіакта, аджякта
Лѣпить — Чинчиуй
Лѣсина: обыкновенная — Мо
большая — Сагды-мо
Лѣсъ — Асини
Лѣто — Джюа
Лѣчить — Окты
Лѣшій (лѣсной чертъ) — Амба
Люблю — Аяумѣ

Люди — Агды-нѣ
Лулька — Аму$\frac{ъ}{г}$а
Лягушка — Аки

М.

Май (мѣсяцъ) — Илакта
Малина — Уггукэамбони
Мало — Уй
„ — очень — Уйва, уякка
Малый — Ничэ
Мальчикъ; по возрасту — Ничинѣ
— полу — Нимаѣита
Марать — Ньякай
Маріинскъ (городъ) — Кото
Мартъ — С$\frac{е}{о}$нко
Масло — Имукся
Мастеръ — Пакчинѣ
Материкъ (суша) — На
Матерія: ткань вообще — Дж$\frac{а}{я}$ка
бумажная ткань — Вусю
Мать — Аня
Медвѣдь: вообще — Мапа
самецъ — Гига
самка съ дѣтенышами — Хуна

Медвѣдь самка безъ дѣтей—Ася
Мелко—Хангу
Мель—Хангу
Меньше—Байда ничэ
„ —еще—Бадэ ничэ
Меня (мѣст. личн.) Вин. пад.—Минаӯа
Род. пад.—Минаӯ
Мертвый—Букк$\frac{э}{и}$н$\frac{и}{ѣ}$
Мести—Апчуи
Металлъ бѣлый—Тучи
Міръ (вселенная)—Боа
Много—$\frac{А}{О}$гдэ
Мной (мѣст. личн. Тв. пад.)—Минди
Мнѣ („ „ Дат. „)—Минду
Могила (могильный срубъ)—Кой
Мозгъ—Апакэ
Мой (мѣст. притяж.)—Ми$\frac{и}{э}$ни, м$\frac{и}{э}$н$\frac{и}{э}$н$\frac{ѣ}{и}$
Мой (повел. накл.)—Сиккиһа
Мокрый—Чиппа
Молиться (соб. кланяться)—М$\frac{э}{ѣ}$хуранэй
Молнія—Талинисинѣ
Молодецъ—Манганѣ
Молодой—Һыкканѣ
Молоко—Око

Молотокъ (вообще)—Халуӈа

Молотъ дерев. для выдѣлки кожъ—Папатэ

Монета—Джэӈа

Море—Наму

Морозъ—Гактычи

Мороситъ (дождь)—Тыгдалиӈанѣ

Моронка (ягода)—Иньямукта

Мотать (наматывать)—Каждяйв$\frac{ѣ}{и}$

Мохъ: обыкновенный—Набо, набуӈа

оленій—Лаукта

Мошка—Пумпутэ

Моя (мѣст. притяж.)—М$\frac{и}{э}$-ни, м$\frac{и}{э}$-н$\frac{и}{э}$-н$\frac{ѣ}{и}$

Мужчина—Нинѣ

Мужъ—Адыани

Музыка—Танкара

Мука—Упа

Муки (Род. пад.)—Упамъ

Мундштукъ (трубки)—Шёй

Муха—Гилуӈа

Мушка (ружья)—Сигани

Мы: вдвоемъ, втроемъ, вчетверомъ—Биты

во множествѣ—Бу

Мыло—Сиккинки

Мылъ (я)—Сиккиӈамѣ

Мысъ — Дуа

Мыть — Сик и, сиккив$\frac{ѣ}{и}$

Мышь — Синга

Мѣдь — Чикта

Мѣнять — Дюайчи

Мѣрить (вообще) — Сявидэй

Мѣрка (для пороха и дроби) — Пайджя

Мѣрь (ты) — Сявидиһа

Мѣрять ручными саженями — Дайвѣ, давивѣ

Мѣряй (ты) — Даави$\frac{к}{h}$а

Мѣсяцъ (по времени) — Бѣ, бэ

Мѣхъ кузнечный (ручной) — Кутта

Мѣшокъ (обыкновен. большой (куль) — Далэ

средній (около 2 пуд.) — Сумала

изъ кожи лося (на поясѣ) — Каптырагу

изъ кожи нерпы для табака и мелкихъ вещей — һундуку

изъ кожи рыбъ для провизіи — Хута$\frac{h}{г}$а

изъ кожи рыбъ для лоскутьевъ, иголокъ и проч. — Иммасиги

Мягкій — Доё

Мялка (для выдѣлки кожъ) — Хай$\frac{г}{ч}$а

Мясо: человѣка — Нѣуктани

животныхъ — Укта

Мясо сушеное (лося)—Хурикта

Мять (разминать)—Монгничи

Н.

На—Би

„ —водѣ—Муду-би

Нагой—Нюлаки

На дворѣ—Буала-би

Надо, нужно—Гали, галам$\frac{э}{е}$

На зади—Амайла

Назадъ—Амас$\frac{э}{и}$

На землѣ—Нуду-би

Найди (ты)—Баһака, баһичиһа

На камнѣ—Джолоду-би

Наковальня—Дарас$\frac{у}{ю}$

Наконечникъ (лыжной палки)—Шягу

На крышѣ—Аббантынду-би

Налей—Чучиһа

Наливать—Чучи

На лодкѣ—Угдаду-би

Наложи (ты)—Таһа, таһа

Наложить—Тауый

Налѣво— Д$\frac{э}{ѣ}$ндѣ

Наматывать— Каджяйв$\frac{ѣ}{и}$

Нами (мѣст. личн. Тв. над.)—Мунди

Намъ (,, ,, Дат. ,,)—Мунду

Напейся—Умиһа

Наперстокъ—Иняпту, Иньяапту

Напился (я)—Умиһамѣ

Напильникъ—Ё

Написалъ (я)—Нэруһамѣ

Напиши—Неруһа

Наплечникъ (матерчатый)—Сили

Направо—Андѣ

Нарта (сани для ѣзды на собакахъ)—Тукки

Нарукавники—Наас$\frac{и}{ю}$пта

Нары (палати)—Тамс$\frac{и}{ы}$

Нарывъ—Укси

Нарѣчіе—Касіани

Насквозь—Пасинкинѣ

Насъ (мѣст. лич.) Вин. над.—Мунаӱа

Род. ,, —Мунаӱ

Наушники—Джяука, сэгдуһа

На что (зачѣмъ)—Ява, ёва

Нашелъ (я)—Багиһамѣ

Нашъ (мѣст. притяж.)—Мӱнюуо

Не — Асим$\frac{и}{ъ}$, ачи$\frac{мъ}{ни}$, адьжи

Небо—Нангня

Нёбо—Каһа

Не бойся—Адьжи нгала

Не буду варитьи(не сварю)—Аджянһай, икосія

„ „ копать— „ улая

„ „ рѣзать (не зарѣжу)— „ хойя

„ „ хотѣть (не захочу)— „ галая

Не вари—Адьжи икосія

„ варите—Аджисю икосія

Не видио—Һактасѣ

Не видѣлъ (я)—Ачим$\frac{ъ}{и}$ ичая

Не видѣлъ (онъ)—Ачини ичая

Но вижу (я)—Асим$\frac{ъ}{и}$ ичая

Неводъ—Дагдали

Не вѣрю (я)—Агдасимѣ

„ говори—Адьжи дыгана

Недалекій (ко)—Гоббэсѣ

Не держи—Адьжи джявая

„ держите—Аджисю джявая

Недоставать—Аббули

Недостало—Абулиһанѣ

Недосугъ—Куппэсимэ

Не доѣхалъ (я)—Ачими исія
Не замерзло —Ачини гактыя
„ замерзнетъ—Аджя$\frac{нh}{г}$ань гактыя
„ захочу — Аджянhай галая
Не здоровъ (я) – Ануси
Не знаю—Асими саая, асимъ саhая
Некогда — Куппэсимэ
Не копай—Адьжи улая
„ копайте—Аджисю улая
„ копалъ (я)—Ачим$\frac{ъ}{и}$ улая
„ копаю—Асими улая
„ крадетъ (онъ)—Джёмис$\frac{э}{и}$ с$\frac{и}{ѣ}$
„ краду (я)—Асими джёмисія
Некрасиво—Ишадэ
Некрѣпкій (рвущійся)—Мутаси
Не ловилъ (я)—Ачим$\frac{ъ}{и}$ байчэ
Неловко – Мочиси
Нельзя—Адье
Немного—Байда, атутыка (мало)
Не надо, не нужно—Галаси, галасимѣ (мнѣ)
Не ошибись—Адьжи андая
Не пей—Адьжи умія
„ пейте—Аджисю умія

Не плачь—Адьжи сёнгоё
„ плюй— „ тупина
Непогода—Хада
Не помню—Асими адьяча
„ понимаю—Асимъ тумная, тумнасимѣ
„ потеряй—Адьжи буйя
„ прійдетъ (онъ)—Аджянѣань амагэ
„ прійду (я)—Аджянѣай амагэ
„ пролей—Адьжи онкоё
„ пролейте—Аджисю онкоё
„ разговаривай (молчи)—Адьжи дыгана
„ разсыпь—Адьжи онкоё
Нерпа (родъ тюленя)—Гаата
Не рыгай—Адьжи каѣарачэ
„ рѣжу (я)—Асими хойя
„ рѣжь (ты)—Адьжи хойя
„ рѣжьте (вы)—Аджисю хойя
„ рѣзалъ (я)—Ачимъ хойя
„ сердись—Адьжи тагдая
Неси (ты)—Гайѣа
Несите—Гайѣасё
Нёсъ (я)—Гайѣамѣ
„ (онъ)—Гайѣанѣ
Не тротай—Адьжи угбоя

Не убивий—Адьжи уая

„ увидитъ (онъ)—Ажгдянhань ичая

„ увижу (я)—Аджянhай ичая

„ умретъ (онъ)—Аджянhань будда

„ умѣю—Асими тумная, тумнасимѣ

Нехватаетъ—Аббули

Нехватило—Аббулиhанѣ

Не хотѣлъ (я)—Ачимъ галая

Не хочу (я)—Асими галая, чигаласѣ, чигаласимѣ, чигаласѣсимѣ

Не шаманъ (не колдуй)—Адьжи мауя

Низко—Нокто, накта

Николаевскъ—Мэу

Нитки: обыкновенныя; русскія—Нитки

китайскія—$\frac{h}{x}$упа

изъ жилъ лося—Чива

„ лыка—Нинта

Новый—Иккаhи

Нога—Ба$\frac{г}{к}$ды

Ноготь—hосикта

Ножки (стола)—Багды

Ножницы—Хаджя

Ножъ: вообще Куч$\frac{иh}{ыг}$а, кучька

для кроя, кривой—Гирюсуhу

Ножъ: для строганія къ себѣ (малый)—Апп$\frac{э}{и}$ли
,, ,, отъ себя (большой)—hинасуhу
кухояный для мяса (прям, больш.)—hинасуhу
,, для рыбы (крив. больш.]—Сагды кучиhа

Ноздря—Сянау, сяндыга, сянуhа

Носъ: часть тѣла—Никсо
лодки: большой—Хонко
малой—Уча

Ночь—Доббо

Ноябрь—Мія

Ну, ну!—Га, га

Нужно, надо—Гали, галам$\frac{э}{ѣ}$ [мнѣ

Нынѣ—Аси

Нѣкій—Оёкэ

Нѣтъ: вообще отрицаніе—Маае
не имѣется—Маймакэ, маймае
не готово—Атчаліодѣ, айчаліовѣ

О.

Обвязалъ [я]—Бокиhамѣ

Обижать—Сингирэй

Облако—Токсо

Обманулъ (я)—Аггалаһамѣ
Обманъ—Агга
Обманывать—Аггалэй
Обогналъ [я]—Боонойвѣ ?
Обогнать—Боончуй
Ободъ бубна—Муни
Обожди—Алачиһа
Обрадоваться—Агдый
Обувь [ороченъ]—Унта
О васъ [мѣст. личн. Пр. пад.]—Сюнау
Огниво—Моды, моодэ
Огонь—То—
Одежда [верхняя]—Таггa
Одиннадцать—Дзяномо
Одинъ: мѣст.—Оёкэ
числит.—Омо
Одолжи—Таудаһ$^{и}_{а}$
Одѣвайся—Татыка
Одѣваться—Таты һивѣ ?
Одѣлся—(я)—Татычиһамѣ
Одѣяло—һукта
Ожерелье: стеклянное—Аньяһа
металлическое—Сякка
Озеро—Аму

Оканчивается—Манапинѣ

Окно—Пава

Окончилъ— Од$\frac{ы}{ѣ}$hамѣ

Октябрь— Адыӈи

Олень: ручной, тунгузскій—Оро

дикій: большой—$\frac{ы}{і}$ю

малый— Ыкдакэ-$\frac{ы}{і}$ю

пантовый—Онджиӈ$\frac{ы}{і}$ю

Олово – Такчи

Ольха—Джюгда

О мнѣ (мѣст. личн. Пр. пал.)—Минау

О насъ (,, ,, ,, ,,)—Мунау

О немъ (,, ,, ,, ,,)—Нуамань

Они—Нуа, нуаты (нѣсколько)

О нихъ (мѣст. личн. Пр. пад.)—Нуату

Онъ (мѣст. личн.)—Нуань, нуани

Опушка: край лѣса—Асини-кіани

край поля—Ніалаби

Орелъ—Кіача

Орѣхъ: вообще—Нянигта

кедровый—Куйкта

Осень—Боло

Осетёръ—Кондоӈо

Осина — Ху$\frac{м}{л}$у

Особенный, особый — hактасиб$\frac{ѣ}{э}$

Оставь — Имманка

Остался — Манадиhамѣ

Останови — Аккаоho

Остановить — Аккаоуйв$\frac{а}{ѣ}$

Останься — Манадиha

Островъ — Буача

Острога: для нерпы — Дж$\frac{о}{е}$ббо

,, рыбы: 2-зубая — Дюумнѣ

3-зубая — Монима

крючковая — Чаа$\frac{с}{ш}$има

Острый — Саббэ

Отвези — hаббуha

Отвезу — hаббуджянhае

Оевезъ (я) — hаббуhамѣ

Отвожу (я) — hаббучимѣ

Отвори — Нuha

Отвяжи — Ачуha

Отвязалось — Ачуhанѣ

Отдай — Таубаha

О тебѣ (мѣст. личн. Пр. пад.) — Синау

Отецъ — Ама

Откуда — Авадидѣ

Откуси: 1) вообще—Иктамаһа
2) отвѣдай—Джяппа
Откусилъ: 1)—Иктамаһамѣ
2)—Джяппимѣ
Откусить: 1)—Иктаманый
2)—Джяптый
Отливай (черпай)—Соккоһо
Отмель—Хангу
Отмѣривать (ручными саженями)—Дайвѣ, давивѣ
Отмѣрь—Даави$\frac{к}{п}$а
Отнеси—Гайһа, якка, яккиһа
Отнесу—Гайджямѣ, яккаджямѣ
Отпусти—Гайһамѣ, я$\frac{к\ к}{ч}$аһамѣ
Отпусти (лодку)—Джёккоһо
Отруби—Хонгниһа
Отрубить—Хонгни
Отрѣжу—Хойджямѣ
Отрѣжь—Хойһа
Оттаскиваю—Гаймѣ
Оттащи—Гайһа
Оттащилъ (я)—Гайһамѣ
Оттащу—Гайджямѣ
Оттуда—Тавад$\frac{ѣ}{и}$дѣ
Отъ берега—Дыла

Охота (промыслы) — Байчи
Охотиться — Байчи
Очагъ — Танту, таванту
Очень — Чу
Очень хорошо — Чу ая, аягинѣ
Очки — И$\frac{с}{ч}$аанту
Ошейникъ — Ала
Ошибся (я) — Андаhамѣ

П.

Палатка: вообще (и изъ кожи рыбъ) — Аббана
двускатная — Майка
4-угольная — Яма
Палецъ: вообще — Унята
большой — Хонго
указательный — Чипоопу, чомочо
средній — Дулуту
безымянный — Ганьга-экуакини
мизинецъ — Ганьгаяку
Палка: вообще — Мо
для пѣшехода мужчины — Ты$\frac{ё}{я}$у
„ „ женщины — Нёй
къ лыжамъ — Ты$\frac{ё}{я}$у

для управленія нартами — Кауриги, каури
шаманская — Тыюнъ, тыю

Палкой (Твор. пад.) — Тыяунди

Пара — Таае

Парусомъ плыви — Кутулу-уйіһа

Парусъ: обыкновенный (матерчатый) — Кутули
изъ кожи рыбъ — Аббана

Паршивый — $\frac{h}{x}$ото(нѣ)

Пахнетъ — Хунчуая

Пей — Умиһа

Пейте — Умиһасё

Пепелъ — Хулапта

Переведи (объясни) — Тунксяраһа

Переведу — Тунксяраһамдзямѣ, тунксярадзямѣ

Перевелъ (я) — Тунксяраһамѣ

Переводить (толмачить) — Тунксяради

Переводчикъ — Тункяя

Перевяжи — Каптаһа

Перевязать — Каптайвѣ

Передникъ — Лали

Переломи: вообще — $\frac{h}{x}$аюһа
пополамъ — Кимботыһа

Переломить (пополамъ) — Кимболэй

Переплетъ (въ нартахъ) — Силикта

Перепонка (на лапахъ птицъ)—hактамукэ

Перестань—Одыha

Переѣзжай—Дауha

Переѣхалъ (я) Дауhамѣ

Перо: вообще—Дактася

мелкое (утиное)—Упукта

самое мелкое—Ничэ-упукта

Перстень—Иньяапту, иняhапту

Песокъ—hыя

Печать—Доро

Пила (орудіе)—Ху

Пилъ (я) выпилъ—Умиhамѣ

Писалъ (я)—Нэруhамѣ

Пистонъ—Пистонъ

Письмо—Битыha

Пить—Уми

Пихта—Оппо

Пиши (ты)—Нэруha

Пища—Джяпты

Пищеводъ—Моhоксо

Плакать—Сенгой

Плати—Кайha

Платилъ (я)—Кайhамѣ

Платокъ—Понко

Плевать—Тунинай

Плелъ [я]—Иличаhамѣ

Племянникъ (ица)—Туа ?

Плести—Иличай

Плетеный—Илича

Плети [ты]—Иличаha

Плечевая кость (руки)—Мія

Плечо—Мія

Плохо—Байба$\frac{е}{и}$

Плыть: по теченію рѣки—Аяки

прогивъ теченія: вообще—Солоки

,, ,, на шестахъ—Гайвѣ

Плѣшивый—$\frac{h}{x}$ото(нѣ)

Плѣшь—$\frac{h}{x}$ото

Поближе [къ берегу]—Джяшама

Побрякушки: дѣтскія костяныя—Явчуу, явчу$\breve{h}$у

женскія на платьѣ—Ачи$\frac{h}{г}$а

(металлическія)

Повѣсь (ты)—Ло$\breve{h}$о$\breve{h}$о

Погаси (ты)—Сивиha

Погасъ, погасло—Сивиhанѣ

Поговорю [я]—Дыгганджямѣ

Погода [хорошая]—Буа

Погоди [ты]—Адж$\frac{я}{і}$ана

Погребать—Умуйви
Погрѣюсь (я)—Хуличиджямѣ
Подальше, вообще—Чаакэ
„ отъ берега—Тагама
Подарокъ—Сяуэй
Подбородокъ—Гуггахта
Подгнившее—Няйтукса
Подержи [ты]—Джявачаһа
Подкладъ [подбивка]—Докко
Подлѣ—Лан͡гта͡һа
Подними (ты)—Уйһа
Подниму—Уйджямѣ
Поднялъ (я)—Уйһамѣ
Подожди—Алачиһа
Подожду—Алачиджямѣ, алачиджянһае
Подошва (ноги)—һакдый, хакдыһи
Подпилокъ—Ё
Подстилка: изъ шкуры—Сяктау
„ бересты—Дали
Подушкя—Тырапту
Подъёмъ (ноги)—Умну
Пожаръ (лѣсной)—Джягды
Пожилой—Сагдынѣ
Позабудь—Оммо$\frac{\breve{h}}{ч}$о

Позабылъ (я)—Оммоhамѣ

Позвалъ [я]—Хаватыhамѣ

Позвать—Хаватый

Позвоночный столбъ—Никта

Поздно—Атыhанѣ

Позови (ты)—Хаватыhа

Поищи—Галакт$\frac{ы}{а}$hа

Пойди—$\overset{\frown}{\text{Н}}$ганаhа, $\overset{\frown}{\text{н}}$гайba

Пойдемъ—Ганджяпѣ

,, вмѣстѣ—Гэса-ганджяпѣ

Пойду—$\overset{\frown}{\text{Н}}$ган(а)джянhае

Поклонился (я) М$\frac{э}{ѣ}$-хуранкимѣ

Поклонись—М$\frac{э}{ѣ}$-хуранка

Поклониться—М$\frac{э}{ѣ}$-хуранэй

Покрой (ты) закрой—Липпика

Покрывало (въ люлькѣ)—Нака

Покрылъ (я)—Липпиhамѣ

Покупать—Гады(й)

Покупаю—Гачимѣ

Полдень—Кахта-инани, тыгга, инанги-токкони

По'лки—Хи

Полно (довольно, оставь)—Алаала

Полночь—Доббонь-токкони

Полный—Джялумъ$\frac{ъ}{ѣ}$

Половина—Кондоho ?, дулындула

Положи—Наака

Положилъ (я)—Наакимѣ

Положу—Нааджямѣ

Полозья (нарты)—Пата

Полонъ (онъ)—Джялумби

Полоскать—Сиккив$\frac{ѣ}{и}$

Полотенце—Понко

Полощи—Сиккиha

Полъ: деревянный—Пала, полъ земляной—На бревенчатый (помостъ)—Дадугыни

Помнить—Адьячэй

Помню—Адьяч$\frac{и}{а}$мѣ

Помоги—Балачиha

Понимаю—Тумнамѣ

Попавшій (выстрѣлъ)—Наакинѣ

Попади—Наака

Попалъ (я)—Наакимѣ

Поплавки (у невода)—Кокто

Пополамъ—Кимбоho ?

Поправилъ (я)—Айчиhамѣ

Поправить—Айчи

Поправь — Айчиһа

Попроси — Агдумаһа

Попрошу — Агдумаджянһае

Попутчикъ: если ихъ мало — Дѣвѣ

„ „ много — Джяб$\frac{и}{ѣ}$

Порожнемъ (ѣхать) — Гэпалинганы

Пороховница — Харадзя

Порохъ — Окто

Портфель (изъ бересты для табака) — Уксама-$\frac{h}{г}$ундуку

Послалъ (человѣка (я) — Исяһамѣ

Послѣ — Амайла

Послѣ завтра — Тымѣчагдунь

Посмотри — Ичаһа, ичачиһа

Посмотрю — Ичаджамѣ, ичаджянһае

Пособи — Балачиһа

Поспѣло: чай — Алано

кушанье — Хуруһано

Постромки (шлеи для собакъ) — Сюгига-сюксани

Посуда, посудина — Дзяр$\frac{и}{ы}$ни

Посылать: человѣка — Исявэй

вещь — Унчурэй

Посылка — Унчур(эй) ?

Потерялъ (я) — Буйһамѣ

Потомъ—Тоовѣ

Потроши (ты)—Ачуһа

Потрошить—Ачуй

Потроха—Кутань

Потъ—Няса͡нги

Потягиваться—Гэниси

Потягъ: общій (веревочное дышло въ сбруѣ нартъ)—Нуксу

Потягъ отдѣльный (у каждой шлеи)—Г)джяа

Поцѣловалъ (я)—Аланкимѣ

Поцѣловать—Аланиси

Поцѣлуй (ты)—Аланка

Пошелъ (я)—Н͡ганаһамѣ

Поѣду—Н͡ганджянһае, ганджянѣ

Поѣзжай—Н͡ганаһа

Поѣхалъ—Н͡ганаһамѣ

Поясница—Дама

Поясъ: вообще—Уму

узкій, ременный, внутренній для малыхъ штановъ—Талэ

узкій, ременный, наружный съ костяжками—Гіамсама-уму

широкій, матерчатый или мѣховой, наружный—$\underset{х}{\underset{h}{=}}$ар$\underset{у}{\underset{и}{=}}$шту хаарибту

Поясъ: охотничій — узкій ременный,
съ принадлежностями для
ружейной охоты — Натраски
охотничій — узкій ременный,
съ принадлежностью не для
ружейной охоты — Уму
шаманскій, съ побрякушками — Шиша, Сиша
Правая сторона — Андѣ
Правда — Ч$\frac{а}{я}$джя
Прави̇ло (для вязки невода) — Кэру
Прави̇льныя палки къ нартамъ — Кауриги
Править рулемъ — Инкинангнэй
Правь (ты) рулемъ — Инкинангнаһа
Праздникъ — Аня
Прибавить — Нонги
Прибавь — Нонгиһа
Приведи — Гайһа
Привези — һаббучиһа
Привезу — һаббуджянһае
Привезъ (я) — һаббучиһамѣ
Приводить — Гайсае
Привожу (я), везу — һаббучимѣ
Привыкъ (онъ) — Татыһанѣ
Привыкай — Татыһа

Привяжи — Уюһа, инниһа, сіяһа

Привязалъ (я) — Уюһамѣ, инниһамѣ, сіяһамѣ

Привязать: вообще — Уйв$^{и}_{ѣ}$

узломъ — Инни, сіяй

Привязать потягъ (основаніе веревочнаго дышла нартъ) — Да

Прикажи — Гиктадиһа, касаһа

Приказалъ (я) — Гиктадиһамѣ, касаһамѣ

Приказать — Гиктади, касаһани?

Прикладывать — Наадыйвѣ

Прикладъ — Подоһони

Принеси (ты) — Буһа

Принесите — Буһасё

Пр ни ёсъ — Буһамѣ

Припасти — Умууйвѣ

Присмерти — Алабуды

Притащи — Гайһа

Притащилъ (я) — Гайһамѣ

Притащу — Гайджямѣ

Приходи, пріѣзжай — Амасяе ?

Прицѣливаться — Гумпачи

Прицѣлъ — Дауни

Пришелъ (я), пріѣхалъ — Амһамѣ

Прійдетъ (онъ), пріѣдетъ — $\frac{\text{Ама}}{\text{Амаги}}$ джянһанѣ

Прійду, пріѣду — $\frac{\text{Ама}}{\text{Амаги}}$джянhае

Пріятель — Адэйньяя, Анда

Пробка — Шича

Пробовалъ (я) — Пакгаhамѣ

Пробовать — Пакгый

Проборъ — hуктача

Пробуй — Пакгаha

Пробую — Пакгамѣ

Проведи, проводи — Сямдыha

Проведу, провожу — Сямдыджянhае

Провелъ, проводилъ (я) — Сямдыhамѣ

Проворный — Сяпа

Проглоти — Ниммаha

Проголодался (я) — Джямусимѣ

Продавать — Х$\frac{\text{о}}{\text{у}}$даси

Продажа — Х$\frac{\text{о}}{\text{у}}$дасино

Продай — Ходасиha, худаha

Продалъ (я) — Ходасиhамѣ, худаhамѣ

Продамъ — Ходасиджянhае, худаджянhае

Проливъ — hаппикта

Пролилъ (я) — Онкоhамѣ

Промахъ — Ураhанѣ

Промыселъ (звѣровой, рыбный) — Б$\frac{\text{а}}{\text{о}}$йчи

Промышленникъ — Байчинѣ

Промышлялъ (я)—Байчиһамѣ, байчинаһамѣ

Промышлять—Байчи

Проси—Агдумаһа

Просилъ (я)—Агдумаһамѣ

Просить—Агдумаси

Проснись—Таака

Проснулся (я)—Таагиһамѣ

Присыпаться— Таагив$\frac{ѣ}{э}$й

Просѣять—Тарику(й)

Протока—Уликса

Протухшій—Ваджядиһа

Прошу—Агдумачимѣ

Прощай—Пода-маначка

Пружина (ружейнаго замка)—Курушш

Прыщъ—Коко

Прялка—Макчиги

Прятать—Джаяй, джаяуй

Прячь—Джаяһа

Птица: вообще—Гаса, гасса

большая—Сагдыгасса

малая—Чиндаһагасса

Птицу (Винит. пад.)—Гасава, гассауа

Пуговица—Тоһо

Пузырь: нерпы (для масла)—Тапу

Пузырь — рыбъ — Хуки

Пуля — Муһамѣ, мо$\frac{г}{н}$ами

Пурга — Кува

Пускать — Тындауй

Пускаю — Тындамѣ

Пусти — Тындаһа

Пустилъ (я) — Тындаһамѣ

Пухъ — Ничэунукта

Пыль — Тэпаа, хулапта

Пьетъ [онъ] — Ум$\frac{и}{э}$нѣ

Пьешь (ты) — Ум$\frac{и}{э}$сѣ

Пью (я): вообще — Ум$\frac{и}{э}$мѣ

воду — Муу умимѣ

чай — Чай умимѣ

трубку (курю) — Дамһа умимѣ

Пьяный — Соктоһо

Пѣгій — Кагдэй

Пѣсня — Дзяры, икы

Пѣть — Дзярый, ик$\frac{и}{а}$й

Пѣшкомъ (ходить) — Багдыджинганы

Пятка — Нинты

Пятнадцать — Дзянтунга, дзятунга

Пять — Тунга

Пятьдесятъ—Тунгандзя

Пятьсотъ—Тунгантангу, тунгатангу

Р.

Работникъ—Лаудзѣ

Разбуди—Сяюһа

Разбудилъ (я)—Сяюһамѣ

Разбудить—Сяючи

Развяжи—Ачуһа

Развязалось—Ачуһанѣ, чантуһанѣ

Развязалъ (я)—Ачуһамѣ

Разговаривай—Дыгганка, дыггана

Разговаривать—Дыгганэй

Разговоръ—Дыгганайнѣ

Разница—Һактуси ?

Разсвѣтъ—Гэуанайни

Разсвѣло—Гэуанһанѣ

Разсвѣло-ли? — Гэуанһано

Разсердился (онъ)—Тагдаһанѣ

Разскажи—Уггачаһа

Разсказъ—Талумучи

Разсуждать—Байтачи

Разсыпалось—Онкопинѣ

Разсыпалъ (я)—Онкоһамѣ

Разсыпь— Онкоһо

Раковина: рѣчая (украшеніе)—Кіакта

морская—Чёикта

Рана—һыя

Рано—Баджика

Раскалывать—Кахтатый

Расколи—Кахтаһа

Расколотый—Кахтаһанѣ

Раскупори—Агуһа

Раскупорилъ (я)—Агуһамѣ

Распори: 1) вообще—Адьяһа, адьяһатыһа

2) брюхо—Ачуһа, ачугиһа

Распорки (въ лодкѣ)—Уки

Распоролъ (я): 1)—Адьяһатыһамѣ

2)—Ачуһамѣ

Распороть: 1)—Адьяһатый

2)—Ачуй

Расторопный—Сяпа

Расчесывать (голову)—Игды(й)

Рваный (ремень, веревка)—һакдаһанѣ

Рвать, разрывать—Гудали, канксяли

Ребенокъ—һита

Ребро—Аутула

Ремень: вообще—Уси
сапожная завязка—Сукся
къ острогѣ (приводъ)—Маты
Рисъ—Iандубала
Ровный—Тангиджяна
Рогъ—Iя
Родился (онъ)—БагдыIанѣ
Родъ—Хала
Россомаха—Лингану
Ротъ—Амма
Рубаха (нижній халатъ)—Ангарагда
Руби—ХонгниIа
Рубилъ (я)—ХонгниIамѣ
Рубить—Хонгни
Ругаетъ (онъ)—ГосулаIанѣ
Ругать—Госулэй
Ружьё—Мяуча
Рука: вообще—Нгала
правая—Андѣ-нгала
лѣвая—Дэ-ндѣ-нгала
Рукавицы: суконныя—Уабангэ
кожаныя, съ шерстью внутрь—Джяпагда
кожаныя, длинныя,
съ шерстью наружу—Коокто
Рукавъ—Укся

Рукой (Творит. пад.) – Нгалади
Рулевой — Инкеямды, инкичамды
Руль (весло) - Сяу, сёу
Русскій (народъ)—Луча
Ручей — Біака
Ручка ведра — Гасини
Рыба: вообще — Сукджяса
самецъ — Амина
самка — Ана
жареная (сушеная) — Сило
копченая: безъ кожи — Кимами
съ кожей — Яку
Рыбу ловить — Сукджясау байчи
Рыгать — Каһарачи
Рысь — Чинджяһи
Рѣжешь-ли ты? — Си хойсино
Рѣжу — Хоймѣ
Рѣжь — Хойһа
Рѣжьте — Хойһясё
Рѣзалъ (я) — Хойһамѣ
„ (ты) — Хойһаеѣ
„ ли (ты)? — Хойһасино
Рѣзать — Хойвѣ
Рѣка, — рѣчька — Ули

Рѣсницы—Кимбикта
Рѣчь, нарѣчіе—Касіани
Рюмка: китайская (малая)—Коты
русская (большая)—Рюмка
Рябина: горькая—Микта
сладкая—Шяалыһи
Рябчикъ: сѣрый—Һиммуһи
черный—Асимѣ

С.

Садись—Тааһа, таагиһа
Садиться—Тааги
Сажа—Нюкся
Сажень (ручная)—Да
Сазанъ (рыба)—Уя$\frac{h}{г}$а
Самецъ: 1) копытныхъ животныхъ—Адэ
2) безкопытныхъ животныхъ—Муаты
Самка: 1)—Ани
2)—Уача
Самострѣлъ (лукъ)—Быйчунку
Сани для ѣзды на собакахъ (нарта)—Туки
Сапоги (ороченскіе): вообще—Унта
изъ кожи лося—Унта
изъ кожи рыбы хоё—Хоёхсо-унта
„ „ нерпы—Гаатаксама-унта

Сахалинъ (островъ)—Дуй

Сахаръ—Сята

Сбруя нартъ (вся)—Ноксю

Сбѣжалъ (онъ)—Чучаһанѣ

Свалить (дерево)—Тыббуй

Свари — Икоӈо, икоо

Сварите—Икоһосё

Сварилъ (я)—Икочимѣ

Сварю—Икоджемѣ, икоджёнһае

Сверло: большое—Л$\overset{у}{\underset{о}{}}$нго

малое—Пипу

Свинецъ—Тудзя

Свинья: дикая—Накта

домашняя—Окгэ

Свистѣть—Тыккочи

Свѣтаетъ—Гэуанайн$\overset{и}{\underset{ѣ}{}}$?

„ ли?—Гэуанһано

Свѣтъ—Наакдзя

Свѣча—Инара-да

Связалъ (я), срестилъ—Уюһамѣ

Связалъ (я), обвязалъ—Бокинһамѣ

Священникъ— Сяваджянгэнѣ

Сгнило—Няһанѣ

Сдирать (шкуру)—Таггачи

Сдѣлай (сейчасъ)—Оӈо

Сдѣлалъ (я)—Ohамѣ

Сдѣлать - Ойвѣ

Сдѣлаю — Оджё$^{м}_{п}$ѣ, оджёнhае

Сегодня—Айнангу

Сейчасъ—Уяда-асинтый

Семнадцать—Дзянада

Семь—Нада

Семьдесятъ—Надандзя

Семьсотъ—Надантангу, надатангу

Сентябрь—Дю-hокканку, hокканку

Сердился (онъ)—Тагдаhанѣ

Сердишься (ты) – Тагдасѣ

Сердце—Мява, міава

Серебро — Мангу

Серебряный—Мангума

Сержусь (я)—Тагдамѣ

Серьга: ушная—Ика

носовая — Сяндзя$^{h}_{г}$а, сяндж$^{ыh}_{иг}$а

Сестра—Хунади

Сивучъ: большой—Канги

малый—Туктукэ

Сигъ—Сahу

Сиди (ты)—Таahа, таагиhа

Сидѣніе (въ нартахъ)—Илика

Сидѣть—Тааги

Сиква (ягода)—Унюкта

Силки для ловли соболя—Гукка

Сильный—Кусункэ, чуманга

Синій—Куагдзя, сякай-нюгкдзя

Ситецъ: бумажная матерія (вообще)—Бусю
пестрая бумажная матерія—Эггакбусю

Скажи—Уггучаһа

Сказалъ (я)—Уггучаһамѣ

Сказка—Нимаһачи

Скала—Гада

Скелетъ—Муггиктани

Скоблилка (для кожъ)—Хосю/у, хошу

Сколько—Онѣ, онѣ-біанка, адыһа

Сколько нужно?—Онѣ-галэйсиһа

Сколько стоитъ?—Онѣ-салэйсиһа

Скорѣе—Тугандѣ

Скула—Гіанча

Скупой—Кутанѣ

Скупость—Кута

Скучать—һоккойси

Скучный—һоккойсинѣ

Слабый—Айя

Сладко—Амтасиѣ

Сломалось (вообще)—Буяһанѣ

Сломалъ (я): вообще—Буяһамѣ

деревянное—Киндалиһамѣ ?

желѣзное—Киндаһамѣ ?

Сломанный—Буяһанѣ, киндалиһанѣ, киндаһанѣ

Слышалъ (я)—Догдыһамѣ

Слѣпой—Бали

Смирный—Буджянга

Сморкайся—Инунка

Сморкался (я)—Инункимѣ

Сморкаться—Инунай

Смотри—Ичиһа, ичачиһа

Смотрѣлъ (я)—Ичачиһамѣ

Смотрѣть—Ича

Смотрю—Ичачимѣ

Смычекъ—Байни, бай

Смѣйся—Иняктаһа

Смѣялся (я)—Иняктаһамѣ

Смѣяться—Иняктэй

Снабди—Икдуһа

Снабдилъ (я)—Икдуһамѣ

Снабжаю—Икдумачимѣ

Снабжу—Икдуджянһае

Снилось (мнѣ)—Токкичиһамѣ

Сниться—Токкичи

Снѣгъ—Имаса

Снѣгъ идётъ (снѣжитъ)—Имэналэhан$\frac{и}{ѣ}$

Снѣжить (неопрѣд. накл.)—Иманэйни

Собака: вообще—Инаки

передовая (въ саняхъ)—Нёромды

Собачка ружейная—Танкуни

Соболь—Носо

Сова—Уксара

Совралъ (ты)—$\frac{у}{о}$лоочисѣ, $\frac{у}{о}$лоочиктасѣ

Совсѣмъ—Чупалъ

Созвалъ (я)—Хаватыhамѣ

Солнце—Сяу

Солнце: взошло—Сяу нюhани

„ зашло— „ ангуhани

„ поднялось—„ гашаhани

„ закатилось—„ тыгиhани

Солонка (изъ берёсты)—Даксу$\frac{h}{г}$у, капту$\frac{h}{г}$у,

Соль—Даксу

Сомъ (рыба)—Лаhа

Сонъ—Токкичи

Сорвалось—hукали, hукалиhанѣ

Сорвался (я)—hукалиhамѣ

Сорока—Саксаһи

Сорокъ—Дындзя

Сортировалъ (я), отбиралъ—Гэлиһамѣ

Сосать: вообще—Таниси

грудь матери—Уочи

Сосѣдъ (односельчанинъ)—Ниманка

Сотня—Тангу

Софійскъ—Джаи

Сохатый (лось)—Токи

Сошьетъ (онъ)—Уппиджянһанѣ

Сошью—Уппиджянһае

Спасибо (молодецъ)—Манганѣ

,, (благодарю)—Баниһа

Спалъ (я)—Аһамѣ

Спать—Апинэй

Спи—Апинка, аһа

Спина—Акка

Спиртъ—Араки

Спите—Апинкасё

Спитъ (онъ)—Аая

Сплю—Аямѣ

Спорить (громко)—Дюдзямачи

Спрашивать (узнавать)—Сангайчайвѣ

Спроси (узнай)—Сангаһа

Спросилъ (я), узналъ—Саһамѣ, сангаһамѣ

Спрятать—Джаяй

Спрячь—Джаяһа

Средина—Токони

Сростилъ (я)—Уюһамѣ

Срубъ (строенія)—Койпты

Ссориться: немного—Соримачи

долго—Сори

и шумѣть—Дюдзямачи

Сталь—Га

Старательный—Сячанѣ

Старикъ—Манача

Староста—Халада (китайское)

Старуха—Мамача

Старый: человѣкъ—Ма$\frac{п}{ф}$а

предметъ—Гоопты

Стволъ (ружья)—Сикдани

Стеречь—Атауй

Стихать—Тойвѣ ?

Сто—Омо-тангу, омонтангу

Стоить—Сали

Стой, на ногахъ—Илиһа

Стой, не ходи—Акка

Стойки: въ строеніи—Бокдыни, багдыни
въ нартахъ—Багды
Столбъ—Тура
Столечница—Дара
Столъ: для ѣды—Д$\frac{а}{ы}$ра
кухонный—Удаки
Стоять (на ногахъ)—Илиси
Строить (юрту)—Дюббаойвѣ
Стружка: вообще—Сики
отъ ножа—Куаптула
Струна—Сипакта
Струпъ—Окгоhанѣ
Стрѣла: вообще—Тада
деревянная: для мелкихъ
птицъ и утокъ—Луки
желѣзная: для выдры—Усюли
„ лося—Тада
„ соболя—Данг$\frac{о}{у}$
„ мелкаго звѣря—Саммига
„ крупнаго звѣря—Сямми
Стрѣляй: 1) изъ ружья—Мяучалаha
2) „ лука—Гаппаha
Стрѣлять: 1)—Мяучал$\frac{э}{а}$й
2)—Гаппай

Стулъ — Тан̄ку

Ступня (медвѣдя) — Хагга ?

Стыдись — Хакджяһа

Стыдиться — Хакджэй, хаджэй

Стѣна (юрты) — Дабба

Судить — Байтачи

Судно — Адя

Сука — Уача инаки

Сукно: черное — Джянты

остальное — Сукнà

Сумасшедшій — Хаунэй

Сумерки — Доббогиһо һактэси

Сумка — һундуку

Сундукъ: вообще — Гуйзя

изъ бересты — Уммага

Супъ — Сила

Суставъ — Джяла

Сухой: не сырой — Илаки

не жирный — Умона

Сухой кормъ собакъ — Сяуачи

Суши (ты) — Оггиһа

Сушиться — Оггичи

Счастливаго пути — Аяк$\frac{а}{э}$нди-нгайһа

Счастливо оставаться — Аяк$\frac{а}{э}$нди-манадька

Счастье — Касики

Счетъ — Танги

Считай — Тангиһа

Считалъ (я) — Тангиһамѣ

Считать — Тангиви

Считаю — Танги(мѣ)

Сшей — Ушшиһа

Сшилъ (я) — Ушшиһамѣ

Съѣзди — Ганджя(и)һанѣ ?

Съѣзжу — Ганджяһае, ганджянѣ

Съѣлъ [я] — Джяшшимѣ

Съѣмъ — Джянджямѣ

Съѣшь — Джяша

Сынъ — Нимаһита

Сырой — Чиша

Сѣлъ (я) — Тааһамѣ

Сѣрый — Ку`ри

Сѣять — Тарику(й)

Сюда — Авосѣ/и

Сяду — Тааджямѣ

Сядь — Тааһа, таагиһа

Т.

Табакъ — Дамги

Табачница: изъ бересты—Уммага, уксама hундуку
,, дерева—Уяка
Табуретъ—Танку
Таволожка—Бологто
Таймень—Cahана, джяли
Тальникъ: крупный—Сіакта
мелкій—Іякта
Тамъ—Тооты
Тарелка—Пилэ
Тащи—Гайha
Тащите—Гайhасё
Тащилъ (я)—Гайhамѣ
Тащу—Гаймѣ
Твердый—Ката
Твой—Сининѣ, сини
Тебѣ—Синду
Тебя: Винительный падежъ—Синауа, сино
Родительный ,, —Синау
Темно—hактасѣ
Темя—ho
Теперь—Аси
Тепло—Няма
Терка (для икры)—Чикау
Тетеревъ—Хооки

Тетива (лука)—Или, илини

Теченіе—Ыая

Тигръ—Дуся

Тихо—То

Тише—Бадэ-то

Ткань—Дж$\frac{а}{я}$ка

Тобою—Синди

Товарищъ—Джягнѣ

Товаръ—Худа

Тогда—Тава

Толкать: вообще—Анѣйвѣ

лодку шестами—Гайвѣ

Толстый—Бау

Тонкій—Нами

Тополь: большой породы—Амигда

малой породы—Хулу

Топорище—Сюкагани

Топоръ—Сюка

Торговецъ—Х$\frac{о}{у}$данѣ

Тормазъ (палки у саней)—Каури, Кауриѣи

Тотъ—Тый, тэй

Трава (вообще)—Окто

Трава—особая, для подстилки

въ сапоги: толстая—Уггокта

тонкая: рыжая — Октотагани
красная — Сэлигайтани
зеленая — Намугайтани

Три (числительное) — Ила

Тридцать — Гуты

Тринадцать — Дзяйла

Триста — Илантангу, илатангу

Трогай: двигайся — Джяваһа
шевели — Угг$^{о}_{у}$бо, уггобоһо

Тропа — һокто

Труба (въ юртѣ) — Шооно

Трубка — Дай

Трудно: тяжело — Байба$^{е}_{и}$
плохо — Мангаси
очень плохо — Мангасиси

Трутъ — Сыктыкся

Тряпка — Чамчаһу

Трясти — Сиггинэй

Туда — Тавас$^{ѣ}_{и}$

Туманъ — Тамна

Тумнинъ (рѣка) — Тумни

Тунгусъ — Кила

Ты — Си

Ты — вдвоемъ, втроемъ — Сида

Тысяча: вообще — Минга

,, одна — Омонминга, омоминга,

Тѣло: человѣка — Нѣмангданѣ

вообще — Магданѣ ?

Тѣнь — Ханя

Тюкъ (заготовленной рыбы) — Усига

Тяжело (вѣсно) — Уггасѣ

Тяжелый Уггаси

Тянуть — Таанэй

У.

Убей — Yaha

Убейте — Yahacё

У берега — Ніала

Убивать — Уайвѣ

Убилъ (я) — Yahamѣ

Убилъ (ты) — Yahacѣ

Убилъ (онъ) — Yahanѣ

Убили (мы) — Yahamo

Убили (вы) — Yahacё

Убили (они) — Yahat$\frac{э}{ѣ}$

Убирать мертваго — Асялисивѣ

Убить — Уайвѣ

Убьетъ (онъ) — Уаджянhанѣ

Убью — Уаджянhае, уаджямѣ

Уважать — Дадулэй

Увезъ (онъ) — Гайhанѣ

Увижу (я) — Ичаджямѣ, ичаджянhае

Увяжи (ты) — Сюhа

Увязалъ (я) — Сюhамѣ

Угадалъ (онъ), угадываетъ — Дж$\frac{а}{я}$псинѣ ?

Угасло — Сивиhанѣ

Уговорился (я), условился — Токтоhамѣ

Уговориться, условиться — Токтоучи

Уговорюсь (я) — Токтоджямѣ

Уголь: древесный — Iякта

каменный — Гакиджёлони

Удержу (я) — Джявачаджямѣ

Удивительно — Эрдэнкэ

Узелъ — Иннита

Узкій: вообще — hиппи

рѣка — Намна

Узнавать — Сангнайвѣ

Узнай — Сааhа, сангнаhа

Узналъ (я) — Сааhамѣ, сангнаhамѣ

Узнаю — Сааджямѣ, сангнаджямѣ

Узнаю — Сангнамѣ

Узоръ—Моапту

Уйдетъ (онъ)—Нганаджянhанѣ

Уйди—Нганаhа, нгайhа, найhа

Уйду—Нганаджянhае

Уколоть: копьемъ—Гидай, гидалэй

ножемъ—Китул$^{э}_{а}$й, куч$^{у}_{э}$лэй

острогой—Аки

Украду (я)—Джёмиджянhае

Укралъ (я)—Джёмичимѣ

Украшенія—металлическія, на одеждѣ—Ачи$^{h}_{г}$а

Укусилъ (онъ)—Иктаманкинѣ

Улица—Дюагдани

У меня—Минду

Умереть—Буккини

Умираю—Буккимѣ

Умница—Моянкинѣ

Умный (вообще)—Моянкэ

Уморился (я)—Ядаhамѣ

Умреть (онъ)—Буджянhанѣ

Умѣю (понимаю)—Тумнамѣ

Унеси (оттащи)—Гайhа

Унесу—Гайджямѣ

Унесъ (онъ)—Гайhанѣ

Упадетъ (онъ)—Тыджянhанѣ, тыhыджянhанѣ

Упадетъ-ли? (онъ)—Тыhыджянhанно

Упало—Тыhынѣ

Уполовникъ—Соконки

Управляй рулемъ—Инкинангнаha

Управлять рулемъ—Инкинангнэй

Усердный—Сячанѣ

Уснулъ (я)—Аппинкимѣ

Усталъ (я)—Ядаhамѣ

Устье (рѣки)—Дата

Усы—Гуггахта

У тебя—Синду

Утираніе (изъ стружекъ коры черемухи)—Сики

Утка: гагара: съ толстой шеей—Куя

,, тонкой шеей—Намдаhи

каменюшка—hулайка

крохаль—Кангу

кряква—Таумэ

чирокъ—Чиуча

Утомительно—Гуктуйсѣ

Утонулъ: вообще—Тадаhанѣ

человѣкъ—Мулабуккинѣ

вещь—Чуббаhанѣ

Утро—Тымаhи

Ухватки (для котла)—Тысауки, гангу

Ухо—Сё

Уходи—Нганаһа, нгайһа, найһа

Ухожу—Нганамѣ

Ученый (знающій)—Татыһанѣ

Учи, учись—Татуйчиһа

Училъ, учился (я)—Татуйчиһамѣ

Учить, учиться—Татуйчи

Ушелъ (я)—Нганаһамѣ, нгайһамѣ

Ушко котла (ручка)—Сянка, сіака

Уѣдетъ(онъ)—Нганаджянһанѣ, ганджя$^{м}_{п}$нѣ, ганджянһанѣ

Уѣхалъ (онъ)—Нганаһанѣ

„ (я)—Нганаһамѣ

Ф.

Фамилія—Габби

Февраль—Туа

Филинъ—Курупту

Фокусъ—Эрдэнкэ

Х.

Хабаровскъ—Бури

Халатъ: матерчатый, легкій — Покто
ватный (китайскій) — ḥокто
суконный — Синэлька
изъ кожи рыбъ — Уккалэ
изъ кожи лося — Качу$\frac{h}{г}$и
изъ кожи оленя — Иядя
мѣховой, изъ шкуры
оленя или собакъ — Хонго

Хвалиться — Мактайвѣ

Хватаетъ (достаетъ) — Иса

Хвойное дерево — Сёйкта

Хворостъ — Іякта

Хвостъ — Игги

Хлопоты — Данкси

Хлѣбъ — Уна

Ходи — Нганаḥа, нгайḥа, найḥа

Ходилъ (я) — Нганаḥамѣ

Ходить: вообще — Нганый
перпендикулярно къ берегу
рѣки или моря — Дыс$\frac{ѣ}{э}$й
въ полъоборота къ берегу
рѣки: вверхъ — Солокина
внизъ — Аякина

Хожу — Нганамѣ

Хозяинъ — Даланды

Холодная вода — Гичисиму

Холодно — Инганѣ, нганнеи

Хомутъ шлеи (для собакъ) — Ала

Хорёкъ — Чокчэй, уакулэ (гольдское)

Хорошо — Ая

Хотѣлъ (я) — Галаhамѣ, чигалаhамѣ

Хотѣть — Галэй, чигалэй

Хочу — Галамѣ, чигаламѣ

Храбрый — Манганѣ

Храпѣть — $\frac{h}{x}$онт$\frac{o}{э}$рэй

Хромой — Доолоhи, доолои

Хрящь — Букся

Худо — Оккэ, манга, байба$\frac{e}{й}$

Ц.

Царапать — Хочиси

Царь — Адья, Оджё

Церковь — Мэу

Цинкъ — Акта

Цыновка — Сякта

Цѣлить — Гумпачи

Цѣловалъ (я)—Аланкимѣ
Цѣловать—Аланиси
Цѣлуй—Аланка
Цѣлый: весь—Мангда
неиспорченный—Гичи
Цѣнь—Дюгдиһа

Ч.

Чай—Чай, чай-октони
Чайникъ: мѣдный китайскій—Чуаша
русскій, вообще—Чайникъ
Часть—Убу
Часъ—Часъ
Чашка: глиняная: русская—Чашка
китайская—Чами
деревянная (для ѣды)—Моко
берестяная—Додоһо, додоо
Чашка табачной трубки—Котка
Чего ?—Яунка
Чей (чья)—Синиһино
Челнокъ для вязки невода—Саппу
Человѣкъ—Нѣ
Челюсть (нижняя)—Гіака

Чемоданъ—hундуку
Чердакъ (юрты)· -Дыпты
Черёмуха: дерево—Иманпа
ягода--Ингакта
Черемша (полевой лукъ)—Содэй
Черенокъ табачной трубки— Сіапты
Черный—Сякай
Черпай (отливай)—Соккоho
Черпакъ: жестяной—Сёконки
берестяной—Сёкоу
Чесать [зудъ]—Хочиси
Четверть: мѣряя 1-мъ пальцемъ--Исіё
2-мъ пальцемъ—То
Четыре—Ды
Четыреста— Дынтангу, дытангу
Четырнадцать—Дзянды
Чехолъ (ружья)—Мошугу
Чиновникъ—Джангэ
Чихать—Иксючи
Чортъ (дьяволъ)—Амба, сяка, ганкэря
Что—Ю
„ такое?—Яунза
„ несешь? — Ю-галангаhасиhа
„ нужно?—Ю-гадэйси

Что стоитъ?—Онѣ-салисиһа
Чубукъ—Сіапты
Чугунъ—Бучуусала
Чужой—һонтонѣ, һонтонѣнѣ
Чулки (кожаные)—Докто
Чумашка (коробка изъ бересты)
4 угольная: большая—Алэнки
малая — Додоо̄, додоо
сундукъ—Уммага
табачница—Уммага, ук-
сама-һундуку
Чумашка круглая: большая—Коломугу
малая—Кондзё
Чурка—Голоо

Ш.

Шаманилъ (я), колдовалъ—Мауһамѣ, мауамѣ
Шаманить—Ма̄вуйвѣ
Шаманъ (знахарь, колдунъ)—Шама
Шаманъ (ты)—Муа̄һа, мауа
Шапка (мѣховая)—Сё$^{г}_{к}$до, сокду

Шарфъ мѣховой (боа)—Могопту

Шей (ты)—Уппиһа

Шерсть: вообще—Иньякта

оленя—Ня-иньяктани

Шестнадцать—Дзянюнгу

Шестовикъ (человѣкъ на шестѣ
въ лодкѣ)—Гаамды, гай

Шесть: для лодки—Гау

для насаживанія остроги (для нерпы)—Най

Шесть—Нюнгу

Шестьдесятъ—Нюнгундзя

Шестьсотъ—Нюнгунтангу, нюнгутангу

Шея—Монго, моо

Шило—Хууга

Шилъ (я)—Уппиһамѣ

Широкій: вообще—Даһамѣ, дыами

рѣка—Амма

Шить—Уппи

Шишка: вообще—Боото

кедровая—Куикта-боото

Шкура: вообще—Наса

зайца—Ча/я-кджямпокса

кабарги—Андакса

Шкура летяги — Умукикса

Шкура лося: цѣлая: невыдѣланная — Токанасани, токикса

выдѣланная, съ шерстью — Ашялича-наса-токи

выдѣланная, безъ шерсти — Наса

съ ногъ, невыдѣланная — Осо

Шкура нерпы: цѣлая, невыдѣлан. — Г/h-аатакса

съ ногъ, невыдѣланная — Г/h-аата-игалани

Шкура оленя, невыдѣланная — Ы/I-ёксо

Шкура соболя, невыдѣланная — Носокса

Шлея (для собаки) — Ала

Шляпа (лѣтняя) берестяная — Порогдо

Шомполъ: ружейный — Мя учанки(ни)

малый (на поясѣ) — Чикгаку

Штаны: матерчатые: короткіе — Гайка

длин. (наколѣнники) — Ам-У/o-сю

кожаные: длинные, рыбные — Онги

лосевые, безъ мѣха — Насама-амусю

собачьи, съ мѣхомъ — Индаксама-онги

Шуба — Аруһа, балда (китайское)

Шумѣть—Ойе

Шуринъ—Бана

Щ.

Щедрый—Алаунѣ

Щенокъ—Кыяча

Щенка—Тайптула

Щука—Кучэ

Ѣ.

Ѣда—Джяпты, джяпна

Ѣду (я)—Гаамѣ

Ѣздилъ (я)—Г$\frac{а}{аа}$hамѣ, г$\frac{а}{аа}$чимѣ

Ѣлъ (я)—Джяпимѣ

Ѣмъ (я)—Джяптамѣ

Ѣсть—Джяптый

Ѣшь (ты)—Джяпна

Э.

Это — Ый, ы

Этотъ — Ый

Ю.

Юбка шаманская — Хосэ

Юрта (шалашъ — жилище) — Болоджо

Я.

Я — Би

Я — вдвоемъ, втроемъ и т. д. — Бида

Явился (я) — Амаһамѣ, амһамѣ

Ягода — Габбонку

Языкъ: рѣчь — Касіани

органъ — Инни

Яйцо — Умукта

Якорь — Чабби

Якутъ — Ёко

Яма — Шянһа

Январь—Гуси

Японецъ—Шита

Ясень—Ивагда

Ястребъ—Гэки

Ящикъ—Ящикъ, hундуку

КОНТРОЛЬНЫЙ ЛИСТОК
СРОКОВ ВОЗВРАТА
КНИГА ДОЛЖНА БЫТЬ
ВОЗВРАЩЕНА НЕ ПОЗЖЕ
УКАЗАННОГО СРОКА

Колич. пред. выдач.

00185592
тел: 435919
www.nlib.sakha.ru

100